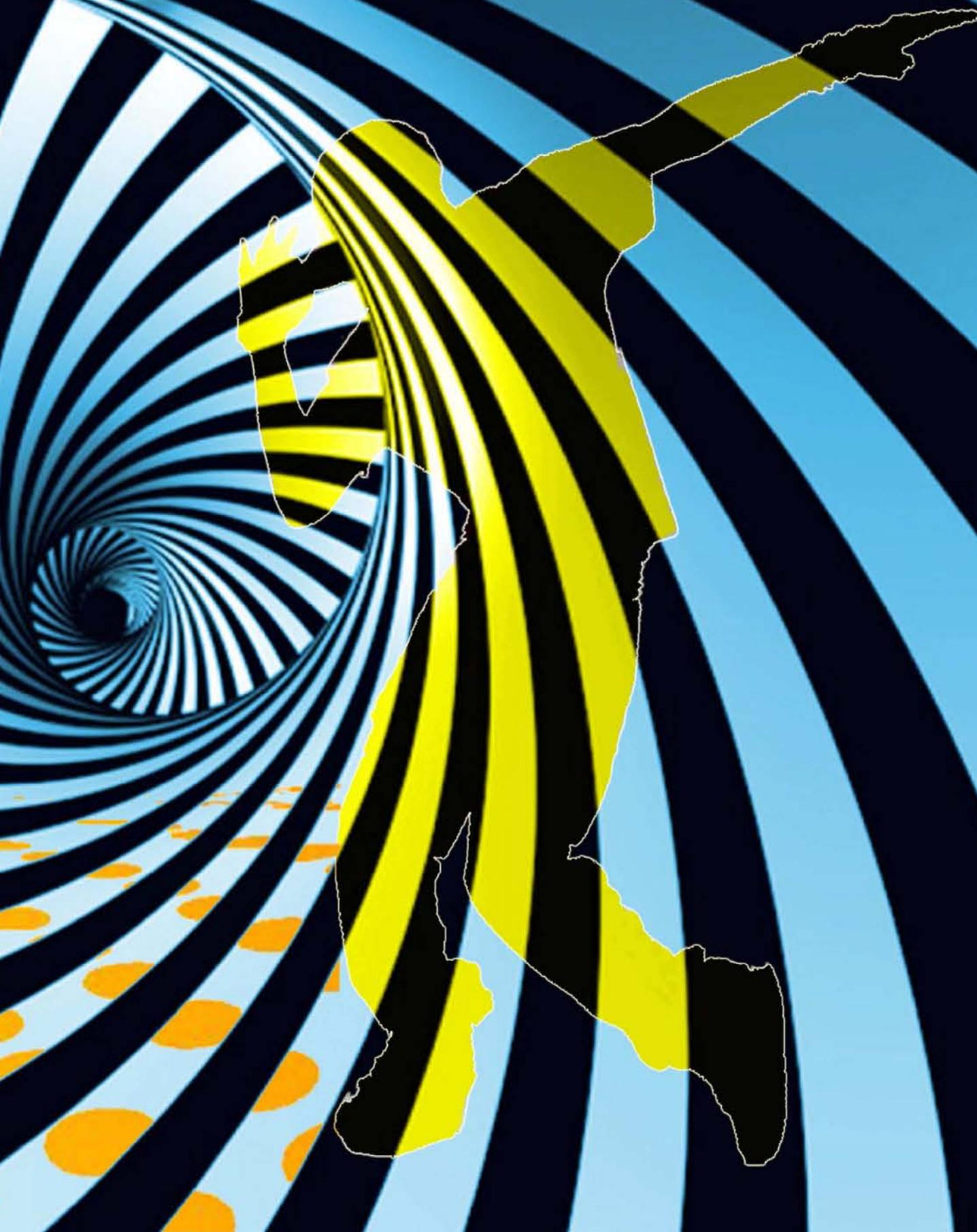


PRISMA

Nr° 8



Vorwort

Liebe Leserinnen und Leser,

als wir 2008 mit dem Projekt der deutsch-russischen Jugendzeitschrift begonnen haben war noch nicht abzusehen, dass sich im Laufe der Jahre so viele Jugendliche beteiligen würden. Im Rahmen des Projektes sind sich zahlreiche junge Menschen aus Russland und Deutschland begegnet und haben sich bei den Redaktionstreffen und über das Internet ausgetauscht. In dieser Zeit sind auch neue Redakteurinnen und Redakteure aus beiden Ländern nachgewachsen und haben gemeinsam mit erfahrenen die Jugendzeitschrift PRISMA weiter und neu mit ihren Erlebnissen und Eindrücken bereichert. Sie berichten hier von ihrem Leben und ihren Erfahrungen mit den unterschiedlichen Kulturen.

Dies ist nun die achte bilaterale Jugendzeitschrift, die von den jungen Redakteurinnen und Redakteuren aus den Regionen Bryansk und Niedersachsen eigenständig inhaltlich und grafisch er- und bearbeitet wurde und es ist leider auch die letzte Ausgabe. Ein letztes Mal nehmen Sie uns mit in ihre unterschiedlichen Lebenswelten.

Unser Dank gilt den beteiligten Jugendeinrichtungen und Organisationen aus beiden Ländern und unseren Förderern, ohne die dieser spannende kulturelle Austausch nicht möglich wäre.

Wir freuen uns über die aktive Auseinandersetzung und die acht Jugendzeitschriften die daraus entstanden sind und wünschen auch Ihnen und Euch wieder viel Spaß bei der Lektüre!

Beate Zgonc
Jugendbildungsreferentin

PRISMA ist ein Projekt des Paritätischen Jugendwerkes, dem Jugendverband des Paritätischen Wohlfahrtsverbandes Niedersachsen e.V.

Das Projekt wird gefördert durch die Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch - Eine Initiative des Bundesministeriums für Familie, Senioren, Frauen und Jugend, der Freien und Hansestadt Hamburg, der Robert Bosch Stiftung und des Ost-Ausschusses der Deutschen Wirtschaft.

Предисловие

Дорогие читатели!

Когда в 2008 году мы начинали проект нашего немецко-русского молодёжного журнала, невозможно было представить, что в течение последующих лет в нём будут участвовать столько молодых людей. В рамках этого проекта молодые люди из России и Германии на встречах редакторов и через интернет обменивались своими идеями. За это время подросло новое поколение редакторов из обеих стран. Вместе с опытными участниками проекта они развивали журнал «Призма» и, делаясь своим опытом и впечатлениями, делали его интереснее. В этом журнале они рассказывают о своей жизни и знакомстве с разными культурами.

Перед Вами уже восьмой выпуск двуязычного молодёжного журнала, над содержанием и графикой которого самостоятельно работали молодые редакторы из Брянска и Нижней Саксонии. К сожалению, этот выпуск будет последним. В последний раз авторы возьмут нас с собой в свой увлекательный и разнообразный мир.

Мы хотим выразить свою благодарность всем учреждениям и молодёжным организациям обеих стран, принимавшим участие в этом проекте, а также нашим спонсорам, без которых этот интересный культурный обмен не был бы возможен.

Мы рады состоявшемуся активному сотрудничеству и тем восьми выпускам журнала, которые стали его результатом. Желаем всем Вам увлекательного чтения!

Беатэ Цгонс
Референт по вопросам молодёжного образования

PRISMA - проект Паритетного Молодёжного Объединения (PJW) от зарегистрированного Паритетного Благотворительного Объединения Нижней Саксонии.

Проекту содействует Фонд Германо-русский молодёжный обмен - инициатива Федерального Министерства Германии по делам семьи, пенсионеров, женщин и молодежи, Вольного и Ганзейского города Гамбург, Фонда им. Роберта Боша и Восточной Комиссии Экономики Германии.

Inhalt

| | |
|---|----|
| Was ist für mich das Projekt „Prisma“ | 4 |
| Der Unterschied zwischen deutschen und russischen Jugendlichen? | 5 |
| Nice to meet you! | 6 |
| Lächerliche Stereotype | 9 |
| Gruß aus einer anderen Welt | 11 |
| Die große Angst vor der Zukunft | 14 |
| Industriemechaniker | 15 |
| In der Diskussion liegt die Wahrheit | 17 |
| Start ins Abenteuer | 20 |
| Freiwilliges Soziales Jahr | 22 |
| Weiße Nächte | 24 |
| Wasserpfeife und ihre Geschichte | 25 |
| Stammbaumforschung | 28 |
| In Deutschland | 30 |
| Zusammen glücklich sein | 32 |
| Herzlichen Glückwunsch to4ka-treff | 34 |
| Reisen | 35 |

Содержание

| | |
|---|----|
| Что для меня проект «Призма» | 4 |
| Отличается ли немецкая молодёжь от российской?! | 5 |
| Приятно познакомиться! | 6 |
| Самые нелепые стереотипы | 9 |
| Привет из другого мира | 11 |
| Страх перед будущим | 14 |
| Профессия механика промышленного оборудования | 15 |
| В споре рождается истина | 17 |
| Навстречу приключению | 20 |
| Волонтерский год | 22 |
| Белые ночи | 24 |
| История появления кальяна | 25 |
| Тайна родословной | 28 |
| В Германии | 30 |
| Счастливы вместе | 32 |
| Сердечные поздравления to4ka-treff | 34 |
| Уезжают | 35 |

Impressum

Herausgeber / издатель:

**Paritätischer Wohlfahrtsverband
Niedersachsen e.V.**

GandhisträÙe 5a, 30559 Hannover
Telefon: 0511-52486-0

landesverband@paritaetischer.de

V.i.S.d.P.: Christian Boenisch, Vorsitzender

Hannover, November 2013

Paritätisches Jugendwerk Nds.

Kontakt: Beate Zgonc
Rosenwall 1, 38300 Wolfenbüttel
Tel: 05331-90546-40
beate.zgonc@paritaetischer.de

Beteiligte Organisationen / Участвующие организации:

Jugendgruppe von Spätaussiedlern und deutschen Rückwanderern aus Hameln / Молодежная группа, г. Хамельн

Kontakt: Irina Paul
Fischbecker Str. 30
31785 Hameln / Deutschland

SoFa e.V., Jugendtreff ScheeÙel / Молодежный центр, г. Шеесель

Kontakt: Annette Schäfer
Obernstraße 47
28832 Achim / Deutschland

Zentrum für Internationale Initiativen / Центр международных инициатив, г. Брянск

kontakt: Игорь М. Глявин
ул. Октябрьская 79-35
241050 Брянск / Россия

Gymnasium No 1 / Гимназия No1, г. Брянск

kontakt: Ольга А. Кравченко
Анна И. Шаблакова
ул. Менжинского 6
241020 Брянск / Россия

Zentrum für Kinder- und Jugendtourismus und Exkursionen

ЦДЮТ и Э, г. Брянск
kontakt: Борис В. Белов
ул. Богдана Хмельницкого 81,
241020 Брянск / Россия

Что для меня проект «Призма»

Was ist für mich das Projekt „Prisma“

Весной 2012 года мне в числе российской группы школьников и студентов из г. Брянска удалось поучаствовать в международном проекте – выпуске очередного молодежного русско-немецкого журнала «Призма». Хочу сказать, что дни участия в этом мероприятии стали одними из самых потрясающих и запоминающихся событий в моей жизни.

До сих пор вспоминаю, как я с нетерпением ждала поездки, как волновалась, получится ли у нас продолжить традицию редакционных встреч и создать новый выпуск журнала. Тем более, миссия была довольно ответственной – совместному проекту исполнялось пять лет! Но мои волнения оказались напрасными. Встреча нашей группы немецкой стороной была настолько тёплой и гостеприимной, а атмосфера общения – дружеской и непринужденной, что мы почувствовали себя практически в домашней обстановке.

А какой увлекательный экскурсионный маршрут нам устроили организаторы! Это и незабываемое путешествие по сказочным местам Германии (замок Золушки, музей барона Мюнхгаузена), и поездка в величественный Кёльн, и прогулки по красивейшим и нарядным улочкам Хамельна и Гёслера... Столько потрясающих впечатлений за несколько дней!

Ну, и конечно, нельзя не вспомнить самое главное. Это новые знакомства с нашими немецкими ровесниками – очень интересными и весёлыми ребятами. В ходе неформального общения и во время работы над журналом мы успели найти взаимопонимание, поделиться мыслями, впечатлениями, обсудить различные темы, волнующие как русскую, так и немецкую молодежь. За время участия в проекте мы приобрели неоценимый опыт взаимодействия, массу позитивных эмоций и, конечно же, новых друзей. Спасибо «Призме» за всё!

Юлия Новик, 16 лет, г. Брянск

Im Frühjahr 2012 hatte ich die Gelegenheit mit der russischen Gruppe aus Brjansk am Redaktionsseminar des binationalen Projektes „Prisma“ teilzunehmen. Ich möchte sagen, dass die Teilnahme an dem Projekt, zu einem aufregenden und unvergesslichen Erlebnis in meinem Leben wurden.

Ich erinnere mich, wie ungeduldig ich auf die Reise gewartet habe, wie aufgeregt ich bei dem Gedanken war, dass unsere Arbeit an der neuen Ausgabe von „Prisma“ so gut wird, wie bisher. Besonders, weil das Projekt bald sein 5 jähriges Jubiläum feiert! Zum Glück, alle meine Sorgen waren umsonst. Die deutsche Seite hat uns so warm und freundlich empfangen, dass wir uns fast wie zu Hause fühlten. Und welch ein spannendes Programm wurde für uns organisiert! Ein märchenhafter Besuch des Aschenputtel-Schlusses, des Baron Münchhausen Museums, eine Fahrt in das majestätische Köln, wunderbares spazieren durch die schönen und gemütlichen Gassen von Hameln und Goslar. So viele tolle Erlebnisse in nur ein paar Tagen!

Und natürlich das Wichtigste! Das sind die neuen Freundschaften mit den sehr interessanten und lustigen deutschen Jugendlichen. In Laufe unserer Begegnungen bei der Arbeit an unserer Zeitschrift haben wir viel Gemeinsames entdeckt, unsere Gedanken und Ansichten in Bezug auf Probleme der Jugend in beiden Ländern geteilt. Während des Redaktionsseminars haben wir wertvolle Erfahrungen in der Zusammenarbeit gewonnen, eine ganze Menge an positive Emotionen erfahren und natürlich neue Freunde gefunden. Ich danke der „Prisma“ für alles!

Julia Novik, 16 Jahre aus Brjansk



Der Unterschied zwischen deutschen und russischen Jugendlichen?!

Отличается ли немецкая молодёжь от российской?!

Meine Eltern sind zu Sowjetzeiten in Kasachstan aufgewachsen, aber ich wurde in Deutschland geboren. Trotzdem sehe ich mich selbst als Halbrussin.

Vor einigen Jahren war ich schon einmal in Moskau und Stavrapol und habe dort mit meinem Vater Verwandte besucht, die ich teils zum ersten Mal in meinem Leben gesehen habe. Dort angekommen, wurde ich sofort herzlich begrüßt und aufgenommen, als würden wir uns schon ein Leben lang kennen.

Meine Heimat ist zwar Deutschland, doch als ich damals in Russland angekommen bin, war es ein Stück wie „nach Hause kommen“. Das Gefühl hatte ich jedes Mal, als wir in Russland waren. Ich wurde herzlich begrüßt und aufgenommen.

Ein Ereignis in Bryansk hat mir wirklich gezeigt, dass wir im Herzen alle gleich sind. Wir waren im Lyzeum und sind von dort aus mit dem Bus in den Park gefahren. Die russischen Mädchen waren sehr gut gelaunt und haben angefangen zu singen. Sie haben ein Lied gesungen, das auch hier in Deutschland unter den Russlanddeutschen sehr bekannt ist und ich habe einfach mitgesungen. Die russischen Mädchen waren sehr erstaunt und konnten kaum glauben, dass ich als deutsches Mädchen die Lieder kenne, die sie auf russisch singen und haben mich gefragt woher ich dieses Lied kennen würde. Ich habe ihnen erklärt, dass auch wir, die "Russen" in Deutschland, russische Lieder hören.

So wurde die Beziehung zwischen mir und den russischen Mädchen viel enger. Wir haben viel geredet, gelacht und uns ausgetauscht. Bis heute haben ich immer noch mit einigen Mädchen Kontakt über „Facebook“. Wenn es irgendwann noch eine Möglichkeit gibt, wieder nach Russland zu fliegen, wäre ich jederzeit dabei. Ich hatte wirklich viel Spaß dort.

Klar, gibt es Unterschiede zwischen deutschen und russischen Jugendlichen. Nicht nur, dass wir verschiedene Sprachen sprechen, auch unsere Lebens- und Denkweisen unterscheiden sich teilweise stark voneinander.

Meine родители выросли в Казахстане в советские времена. Но я родилась в Германии. Несмотря на это, я считаю себя наполовину русской.

Несколько лет назад я как-то побывала в Москве и Ставрополе. Вместе с папой я ездила в гости к родственникам. Некоторых из них я видела впервые в жизни. Когда я туда приехала, меня так тепло встретили, как-будто мы были знакомы всю жизнь.

Несмотря на то, что моя родина – это Германия, когда я тогда приехала в Россию, у меня было такое ощущение, будто я приехала домой. То же самое я почувствовала и в этот раз, когда мы были в России. Меня очень радушно встретили и приняли.

После одного события, произошедшего в Брянске, мне стало абсолютно ясно, что в душе все мы одинаковы. Мы были в одном лицее и оттуда на автобусе поехали в парк. Девочки из России были в очень хорошем настроении и начали петь. Они пели песню, которая здесь, в Германии, тоже очень популярна среди российских немцев, и я стала подпевать. Они так удивились и не могли поверить, что девочка из Германии знает песни, которые они поют на русском языке. Они спросили меня, откуда я знаю эту песню. Я объяснила им, что мы, «русские» в Германии, тоже слушаем русские песни.

Так отношения между мной и девочками из России стали намного ближе. Мы о многом говорили, смеялись и делились. До сих пор с некоторыми из них я поддерживаю контакт через Facebook. Если когда-нибудь ещё предоставится возможность поехать в Россию, я в любое время готова сделать это. Мне действительно там очень понравилось. Конечно, различия между немецкой и российской молодёжью есть. Дело не только в разных языках, но и в наших образах жизни и мышлении, которые отчасти сильно разнятся. Это ещё раз подтвердилось во время проекта «Призма». Но всё же ясным остаётся одно: несмотря

Dieser Eindruck hat sich während des PRISMA-Projektes erneut bei mir bestätigt. Geblieben ist jedoch, dass wir trotz aller Verschiedenheiten am Ende alle gleich sind.

Alina Rudolf, 16 Jahre aus Scheeßel

ни на какие различия, в сущности мы все одинаковы.

Алина Рудольф, 16 лет, г. Шеесель

Приятно познакомиться!

Nice to meet you!

В июне этого года к нам в Брянск приезжала молодежная делегация из Нижней Саксонии. Вместе с немецкими ребятами мы не только интересно провели свободное время, но и обсудили наши планы по работе над новым номером нашего молодежного журнала «Призма».

Некоторые ученики нашего лицея №1 впервые принимали участие в этом международном проекте, впервые общались с немецкой молодежью. Сразу хочу сказать, что общение с открытыми, коммуникабельными и жизнерадостными ребятами из Германии было очень интересно для нас. Получилась какая-то «улыбка лета» - много положительных эмоций и удовольствия.

Для меня было необычно общаться с иностранцами. Узнать не из журнальных статей или телепередач, а непосредственно от наших ровесников о различных аспектах жизни немецкой молодежи. Мы откровенно беседовали на самые разные темы, в том числе и о важности для каждого народа сохранять культурные традиции. В нашем лицее уделяется большое внимание изучению фольклора нашего Брянского края. Нашим гостям из Нижней Саксонии очень понравилось музыкальное выступление двух учениц нашего лицея. Сестры Ирина и Наташа Чекачёвы. спели несколько русских народных песен, рассказали об инструментах и своих костюмах, которые являются точными копиями старинной русской одежды. Мне кажется, что это просто здорово – помнить в наш век современных технологий о народных традициях. Как жаль, что я пока не очень хорошо знакома с немецкими народными традициями и музыкальным фольклором.

Конечно, мы часто спрашивали наших немецких друзей о том, что им понравилось у нас в Брянске, а что – нет? По их

Im Juni dieses Jahres kam eine Jugenddelegation aus Niedersachsen nach Brjansk. Zusammen mit deutschen Jugendlichen haben wir nicht nur viel Spaß gehabt, sondern an unserer neuen Ausgabe der Zeitschrift „Prisma“ gearbeitet. Einige der Schüler unseres Lyzeum N1 nahmen zum ersten Mal an diesem Projekt teil und haben noch nicht gleich mit den deutschen Jugendlichen kommuniziert. Die Kommunikation mit den offenen, lebenslustigen deutschen Jugendlichen war für uns sehr interessant. Bei der Menge von positiven Eindrücken und Emotionen von diesem Treffen, kann ich die Zeit nur als „Smiley Sommer“ bezeichnen.

Für mich war es ungewöhnlich mit den Ausländern zu kommunizieren, über ihr Leben nicht aus der Zeitung zu erfahren, sondern von ihnen selbst. Wir haben offen über vieles geredet, darunter auch über die Bedeutung kulturelle Traditionen zu bewahren. Unser Lyzeum legt großen Wert darauf, die Folklore unserer Region zu erforschen. Der musikalische Auftritt von zwei Schülerinnen, den Schwestern Irina und Natascha Tschekatschevi, hat unseren Gästen sehr gefallen. Die Mädchen haben russische Volkslieder in unserer traditionellen Kleidung gesungen. Ich finde es richtig in der heutigen modernen Zeit über alte Traditionen nachzudenken und sie zu bewahren. Schade, dass ich nicht sehr vertraut mit deutschen Traditionen und der deutschen Volksmusik bin.

Natürlich, haben wir unsere deutschen Freunde oft gefragt, was ihnen bei uns gefällt und was nicht. Ihrer Meinung nach, haben wir eine schöne Natur, sind gastfreundliche und gesellige Menschen. Über die negativen Eindrücke haben sie gelächelt und geantwortet: „vse ko-ro-scho“ (alles ist gut)

Ich habe mir Sorge gemacht, dass die Kommunikation mit den Ausländern, wegen sprachlichen Unterschieden, schwer für mich wird. Aber wir alle sprechen gut Englisch. Zu



Фотографии встречи в Брянске / Bilder der Begegnung in Brjansk.



мнению, в нашем городе действительно очень красивая природа, гостеприимные и общительные люди. А на вопрос о негативных впечатлениях деликатные немцы только улыбались и на ломаном русском отвечали: «vse ko-ro-sho».

Я волновалась, что общение с людьми из другой страны будет для меня сложным из-за различия языков. Но эти опасения были напрасны, почти все участники с немецкой и русской



сторон хорошо говорили на английском языке. И меня поразило то, что несколько немецких ребят свободно разговаривали на нескольких иностранных языках, и даже на русском. Я поняла, что для современной жизни важно быть мобильным, уметь общаться с друзьями, живущими в разных странах. А как тут без хорошего знания иностранных языков ?

Жаль, но все когда-то заканчивается, закончились и эти пять дней пребывания наших немецких друзей в Брянске . Но это вовсе не значит, что мы перестанем общаться в интернете, по электронной почте. Будем ждать новых встреч и новых впечатлений!

Елена Воронцова, 15 лет aus Брянск

meiner Verwunderung sprachen einige Deutsche fließend mehrere Sprachen und sogar russisch. Ich erkannte, dass im modernen Leben Mobilität und die Fähigkeit mit ausländischen Freunden zu kommunizieren sehr wichtig sind. Und wie geht das ohne gute Fremdsprachenkenntnisse?

Schade, aber alles hat sein Ende, so sind die Tage des Aufenthalts von unseren Freunden in Bryansk schnell vorbei gegangen. Aber das bedeutet nicht, dass wir uns nicht im Internet sehen. Wir werden auf ein neues Wiedersehen warten!

Elena Vorontsova, 15 Jahre aus Brjansk



Самые нелепые стереотипы

Стереотип — устоявшееся отношение к происходящим событиям, действиям, поступкам и т.д.

Да, в нашем мире существует куча норм, тезисов и правил, которых большинство людей стремятся придерживаться и абсолютно согласны с ними. Предлагаю рассмотреть парочку самых глупых, на мой взгляд, «норм»:

Стереотип №1. Всех людей с гуманитарным образованием постигнет участь работника в сетях общественного питания.

Знаете, глупее за все свои 16 лет я не слышала ничего. Придумали этот стереотип люди, которые собираются получать техническое образование. Нет, не те, кто его уже получил, а именно будущие «технари». Ведь что может проще, чем стать тем же самым экономистом или журналистом, неправда ли? Я не говорю, что все так считают, ни в коем случае. В основном это говорят люди, которые не имеют представления о том, что в любой сети общественного питания есть понятие «карьерный рост» и что через пару лет тот самый официант, кричавший: «Свободная касса!», будет получать намного больше, чем тот инженер, который издевался над «глупеньким гуманитарием». Жизнь ведь штука непредсказуемая, да и в кафе при приеме на работу не особо смотрят, филолог ты или врач. Жаль, что не все это понимают. Ах, да, у официантов в любом заведении фаст-фуда весьма неплохая заработная плата. ☺

Стереотип №2. Женщины не умеют водить машину.

Да, не каждая женщина способна трезво оценить ситуацию и быстро среагировать на дороге. Но и не каждый мужчина способен на такое, согласитесь. Ведь люди разные. Так что, милые дамы, если у вас присутствуют написанные выше черты характера, смело идите учиться на права!

Стереотип №3. Красивый человек — хороший человек.

Мне кажется, здесь и объяснять нечего. Все и так знают, что это наглая ложь. Просто действительно омерзительный стереотип и всё. Каждый человек красив по-своему, но и запускать свою внешность всё-таки тоже не стоит.

Lächerliche Stereotype

Stereotyp ist eine Beschreibung von Personen oder Gruppen, die einprägsam und bildhaft ist und einen als typisch behaupteten Sachverhalt vereinfacht auf diese bezieht.

Ja, in unserer Welt gibt es eine ganze Menge von Regeln, Vorschriften und Thesen mit denen die meisten Menschen völlig einverstanden sind. Ich schlage vor ein paar der - meiner Meinung nach - dümmsten anzusehen:

1. Alle Menschen mit einer geisteswissenschaftlichen Ausbildung erwartet die Arbeit in der Gastronomie.

In meinen 16 Jahren habe ich nichts Dümmeres gehört. Das haben sich Leute ausgedacht, die eine technische Ausbildung bekommen wollen. Nein, nicht die, die schon so eine Ausbildung haben, nur die die es beabsichtigen. Was kann wohl einfacher sein, als Journalist oder Ökonom zu sein, nicht wahr? Ich behaupte auf keinen Fall, dass so alle denken. Das sagen nur die, die keine Ahnung haben. Auch in der Gastronomie es möglich Karriere zu machen. Und eines Tages wird der Kellner mehr verdienen, als der Ingenieur, der sich vor paar Jahren erlaubte die Späße über Kellner zu machen. Das Leben ist so unberechenbar und beim Vorstellungsgespräch in einem Café wird außerdem nicht geguckt ob du Philologe oder Arzt bist. Schade, dass nicht alle das verstehen. Und die Kellner in einem Fast-Food Cafe erhalten hier einen guten Lohn ☺.

2. Frauen sind schlechte Autofahrerinnen.

Ja, nicht jede Frau ist in der Lage schnell die Situation auf der Straße einzuschätzen und kann nicht entsprechend reagieren. Aber auch nicht jeder Mann kann es. Die Leute sind doch sehr unterschiedlich. Also, meine Damen, wenn sie sich sicher auf der Straße fühlen, gehen sie ruhig mutig einen Führerschein machen!

3. Ein hübscher Mensch ist ein guter Mensch.

Ich denke, hier gibt es nichts zu sagen, alle wissen, dass es eine glatte Lüge ist. Das ist einfach ein scheußlicher Stereotyp. Jeder Mensch ist schön auf seiner Weise, aber gepflegtes Aussehen schadet natürlich keinem.

4. Die Gruftis sind dumme, leichtsinnige Leute, die nicht in der Lage sind ihr Leben zu organisieren und eine Familie zu gründen.

Стереотип №4. Неформалы – ужасные, глупые, легкомысленные люди, которые не смогут устроить жизнь, завести и содержать семью.

Смотреть Стереотип №3. Яркая внешность – всего лишь попытка «сломать систему», выделиться из серого общества, творческие люди. Это не значит, что все неформалы – убийцы и бунтари. Повторюсь, все люди разные. А некоторые «фрики» работают на престижных работах в серьезных компаниях, приходят домой к жене /мужу и любимым детям. И всё у них хорошо. И они счастливы.

Стереотип №5. Талантливыми рождаются. Если у тебя ничего не получается, ты не талантлив.

Да, талантливыми рождаются. Другое дело то, что у каждого человека есть свой талант, его нужно просто раскрывать. Кому-то это даётся легко, а кому-то – упорным трудом долгие годы. Знайте: у вас будет всё, если вы этого по-настоящему захотите.

В заключение хотелось бы сказать, что я рассмотрела далеко не весь список «норм и правильных точек зрения». Ведь стереотипы – стены, которые мешают нам жить. Если большинство людей поддерживают какую-то точку зрения, это не значит, что она правильная. Поэтому прислушайтесь к мнению окружающих и ... сделайте так, как вы считаете нужным! В конце концов это ваша жизнь, распоряжайтесь ею сами. Только распоряжайтесь грамотно и ни о чём не жалеете. Никогда.

Ирина Ланина, 16 лет, г. Брянск

Siehe Klischee Nr. 3. Ausgefallenes Aussehen ist nur der Versuch „das System zu brechen“ und aus der grauen Masse der Gesellschaft hervorzutreten. Das sind kreative Menschen und es bedeutet nicht, dass die Gruftis Mörder oder Rebellen sind. Ich wiederhole, alle Leute

sind unterschiedlich. Und manche „Freaks“ haben eine renommierte Arbeit und kommen nach Hause zu ihrer Familie und ihren Kindern. Und alles ist gut bei ihnen und sie sind glücklich.

5. Talent ist angeboren. Wenn dir nichts gelingt, bist du nicht talentiert.

Ja, Talent ist angeboren. Andererseits, jeder Mensch hat ein Talent, das muss nur erst entdeckt werden. Einigen fällt etwas leicht, andere müssen sich Mühe geben um etwas zu erreichen. Nur wenn man wirklich etwas will, gelingt es auch.

Abschließend möchte ich sagen, dass ich nicht die gesamte Liste „Regeln und richtige Sichtweisen“ betrachtet habe. Stereotypen sind nämlich wie Wände, die uns beim Leben stören. Auch wenn die Mehrheit der Menschen andere Ansichten haben, bedeutet es nicht, dass sie recht haben. Hört was die andere meinen...

und macht es dann so, wie ihr es für richtig haltet! © Schließlich ist es euer Leben und ihr müsst über euch selbst bestimmen. Entscheidet richtig und bereut nichts - niemals.

Irina Lanina, 16 Jahre aus Brjansk

Stereotypes Are A Real Time-Saver

STEREOTYPES THAT NEVER CAUGHT ON



STEREOTYPE. IT'S FASTER.

Привет из другого мира

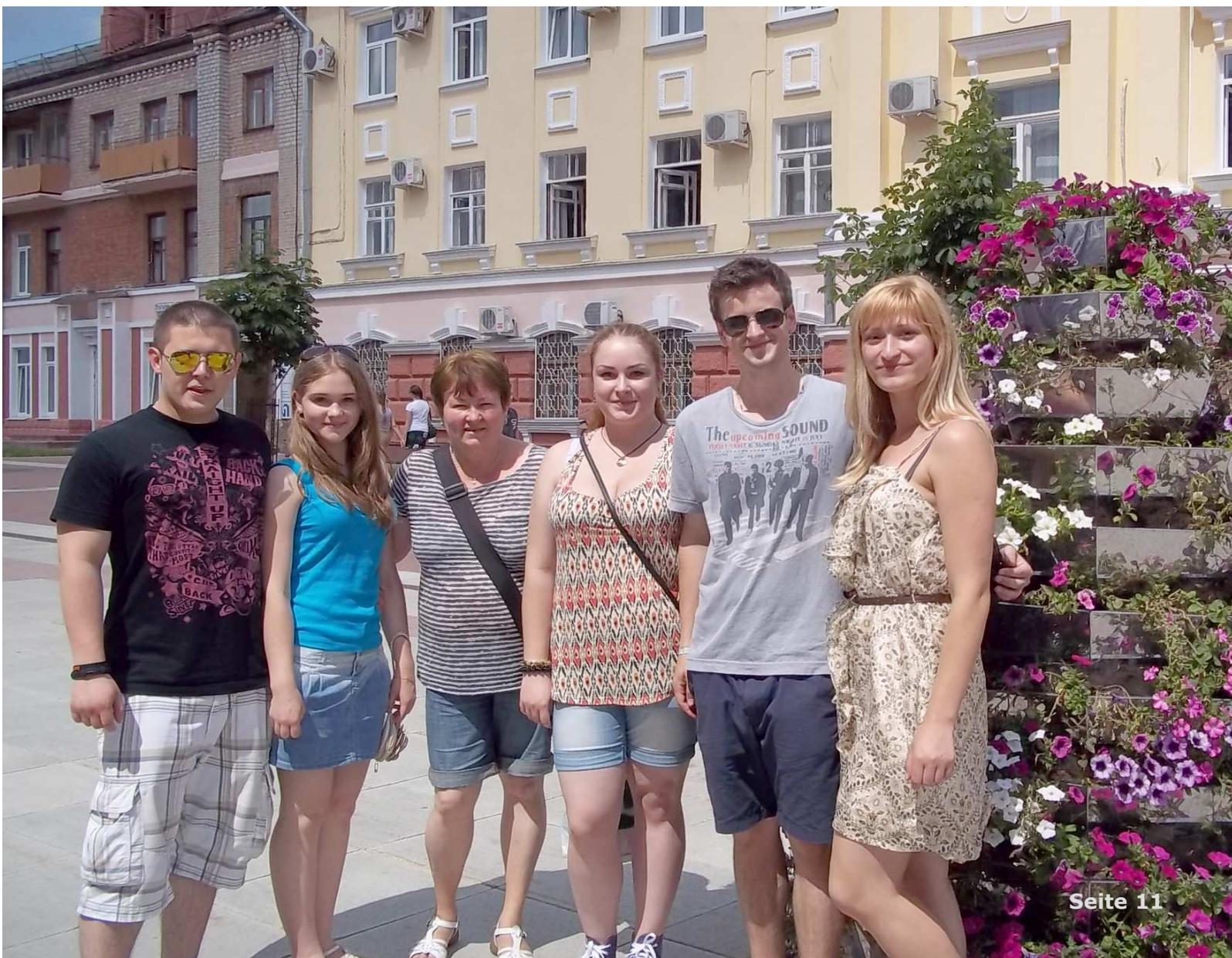
Gruß aus einer anderen Welt

Мир, в котором мы живем, так красочен и многогранен, что нам никогда не удастся познать все многообразие его форм и явлений. И поэтому нам важно суметь не упустить это мгновение удачи, когда нам выпадает шанс познакомиться с чем-то новым и непривычным. Например, открыть для себя незнакомую культуру другой страны с её историей, другим образом жизни и людьми, вроде бы очень похожими и в то же время отличающимися от нас.

Мне повезло. Благодаря сотрудничеству немецко-российского молодежного журнала «Prisma» с Брянским городским лицеем №1, ученицей которого я являюсь, у меня появилась возможность встретиться с представителями иностранной молодежи. В прошлом году я познакомилась с немецкими друзьями во время поездки в город Хамельн, а этим летом ребята из Германии навестили Брянск.

Die Welt in der wir leben, ist so bunt und vielschichtig, dass wir es niemals schaffen, die ganze Vielfalt seiner Formen und Phänomene kennen zu lernen. Darum ist es so wichtig, die Chance etwas Neues und ungewohntes kennenzulernen nicht zu verpassen. Zum Beispiel, die Kultur eines anderen Landes mit dessen Geschichte und Menschen, deren Lebensart so ähnlich und gleichzeitig ganz anders ist, als unsere.

Ich hatte Glück. Dank der Zusammenarbeit der deutsch-russischen Jugendzeitschrift „Prisma“ mit dem Brjansker Stadtlyzeum N1, wo ich zur Schule gehe, hatte ich die Gelegenheit die deutschen Jugendlichen zu treffen. Wir haben uns erst in Hameln letztes Jahr kennengelernt und in diesem Sommer haben die Deutschen Brjansk besucht. Und jetzt, wo wir uns und unsere Lebensumgebung teilweise kannten, bekamen wir den Wunsch uns zu



И теперь, когда все мы хотя бы частично прониклись атмосферой жизни друг друга, у меня, как, думаю, и у других ребят, появилось желание сравнить и понять: так ли сильно мы различаемся, как может нам показаться сначала?

Если судить по внешности, то «на первый взгляд» немецкие и русские подростки очень похожи. Помню, как в одну из наших вечерних прогулок по Брянску мы отправились в Молодежный развлекательный центр, то сотрудники этого центра не смогли отличить среди нас россиян и иностранцев до тех пор, пока не услышали от некоторых ребят немецкую речь. Кстати, я обратила внимание, что в общественном транспорте в нашем городе гостей из Германии тоже узнавали как иностранцев далеко не всегда.

Но если особых различий нет во внешнем

vergleichen, um zu verstehen, sind wir wirklich so verschieden wie es zuerst gedacht wurde?

Vom Aussehen, „auf den ersten Blick“, sind die deutschen und russischen Jugendlichen sehr ähnlich. Ich erinnere mich, als wir gemeinsam abends ein Jugendzentrum besuchten, konnte das Personal zwischen uns nicht unterscheiden wer von uns Ausländer ist, erst nach dem sie die deutsche Sprache hörten. Außerdem, bemerkte ich, dass im öffentlichen Verkehr unserer Stadt, die deutschen Gäste auch nicht immer erkannt wurden.

Aber, wenn es keine großen Unterschiede im Aussehen gibt, dann vielleicht in der Mentalität: Gewohnheiten, Eigenschaften und Verhaltensweisen, Ausdrucksformen, Lebensziele und Prioritäten? Meiner Ansicht nach, ist die Situation ein wenig anders. Nach russischen Klischees, sind die Deutschen sehr pünktlich,



облике, тогда, может быть, эти различия есть в менталитете: привычках, особенностях характера и поведения, способах самовыражения и избранных жизненных ценностях и приоритетах? Здесь, на мой взгляд, дело обстоит немного иначе.

В России существует стереотип, что немцы – люди очень пунктуальные, дисциплинированные, чрезмерно аккуратные, в большинстве своем не очень эмоциональные, без чувства юмора и очень консервативные. Но как сильно удивились бы «изобретатели» этого клише, когда бы увидели, как наши немецкие друзья тоже частенько опаздывали на встречи, с наслаждением пели в караоке, не только весело шутили сами, но и искренне смеялись над русскими шутками.

А еще наших немецких гостей совсем не

diszipliniert, sehr sauber, die meisten von ihnen nicht sehr emotional, ohne einen Sinn für Humor und sehr konservativ. Die Erfinder dieser Klischees würden sehr überrascht sein, wenn sie sehen könnten, wie oft unsere Freunde zu spät zu unseren Treffen kamen, mit welcher Freude sie Karaoke sangen, Witze machten und mit uns lachten. Die Deutschen waren sehr angetan von der Möglichkeit neue Eindrücke von der Schönheit Brjansker Natur zu sammeln und die „exotischen“ Gerichte der russischen Küche auszuprobieren. Die Fahrten mit den „Marschrutkas“ hat die Deutschen an eine Achterbahn erinnert. Auch einfach durch die Straßen unserer Stadt zu schlendern, hat unseren Freunden sehr gefallen. Nach unseren Begegnungen in Hameln und Brjansk, kann ich nicht sagen, dass die Deutschen sehr zurückhaltend im Ausdruck ihrer Gefühle sind.

пугала, а, наоборот, привлекала возможность получить новые впечатления от знакомства с красотой брянской природы, «экзотичными» блюдами русской кухни, экстремальным городским транспортом – «marshrutka» (поездка на котором напомнила ребятам из Германии аттракцион «Американские горки») или просто прогулки по улицам нашего города.

После различных встреч и приключений, которые произошли с нами как в Хамельне, так и в Брянске, я никогда не сказала бы, что немцы чрезвычайно сдержаны в выражении своих чувств. Я часто вспоминаю, как после расставания в апреле прошлого года в Хамельне через год мы с моей подругой Штефани встретились уже в Брянске. Тогда, не в силах сдержать переполняющие нас эмоции, мы просто побежали навстречу друг другу, не обращая

Ich denke oft an unser Wiedersehen in Brjansk mit meiner Freundin Stephanie, die ich im April letzten Jahres in Hameln kennengelernt habe. Überfüllt von unseren Gefühlen sind wir aufeinander zu gelaufen, ohne auf die Passanten zu achten.

Das einzige, meiner Meinung nach, was uns von deutschen Jugendlichen unterscheidet, sind die Zukunftsansichten. Bereits schon im Schulalter, fangen sie an ernsthaft über die Wahl ihres Werdeganges nachzudenken. Eine solche Verantwortung sollten wir von ihnen lernen. Natürlich, wenn man nicht jeden Tag mit der deutschen Wirklichkeit konfrontiert ist, kann man nicht objektiv sein. Manchmal sind wir so gleich, als würden uns keine Grenzen trennen. Aber doch sind es wichtige „Kleinigkeiten“, die auf den ersten Blick nicht zu merken sind, die uns so verschieden und so interessant für einander machen.



внимания на прохожих...

Единственное, что, на мой взгляд, действительно отличает нас от наших немецких ровесников, это отношение к будущему. Уже в школьном возрасте немецкая молодежь серьезно задумывается о выборе своего жизненного пути. Такой ответственности нам следовало бы у них поучиться.

Конечно, не сталкиваясь каждый день с немецкой действительностью, трудно быть совершенно объективным в подобных сравнениях. Порой мы находим так много общего с ребятами из Германии, словно нас и не разделяют государственные границы. Но некоторые важные «мелочи» и детали, которые незаметны на первый взгляд, делают нас очень разными и именно поэтому еще более интересными друг другу.

Ich erinnere mich an meine kindlichen Eindrücke von einer Sommerreise zu meinen Verwandten nach Deutschland. Mein Großvater war Deutscher dadurch habe ich auch zu einem gewissen Teil deutsches Blut in mir. Wahrscheinlich interessiere ich mich deswegen so sehr für die deutsche Geschichte und Kultur. Jetzt, wo ich älter bin, ins Ausland reise und dort Menschen treffe, verstehe ich, dass wir unabhängig von unseren Nationalitäten die Kinder einer gemeinsamen Welt sind. Und wir, die heutige Jugend, die Chance haben diese Welt mit Freundschaft zu verbinden.

Alina Ivanova, 15 Jahre aus Brjansk

Я помню свои еще детские впечатления от поездки в Германию на целое лето в гости к моим родственникам. Мой дедушка был по национальности немцем, поэтому в моих жилах течет какая-то часть и немецкой крови... Вероятно, этим в какой-то мере объясняется мой такой большой интерес к истории и культуре этой страны.

Теперь, когда я стала старше, бываю за границей России и общаюсь с иностранцами, я понимаю, что, независимо от национальности, все мы – дети одного нашего общего мира. И у нас, современной молодежи, есть шанс объединить этот мир дружбой.

Алина Иванова, 15 лет, Брянск

Die große Angst vor der Zukunft

Die Zukunft - ein Wort, das bei vielen Menschen Angst auslöst. Auch bei mir. Jedes mal, wenn ich an meine Zukunft denke, ist dies eine Zeit die noch weit entfernt liegt. Ein Gedanke, den ich in die hinterste Ecke meines Bewusstseins schiebe. Aus dem einfachen Grund, weil ich nicht weiß was ich mit ihr anfangen soll. Da geht man 12 Jahre zur Schule, ist kurz davor sein Abitur zu machen und soll angeblich auf das spätere Leben vorbereitet werden. Doch ich fühle mich momentan wie ein kleines Kind, das in die große weite Welt geworfen wird – Ohne Orientierung, ohne Zukunftspläne, ohne zu wissen, wer ich bin und was ich will. In der Schule bringen sie uns bei wie wir Sachtexte analysieren, doch wie man Steuererklärungen schreibt oder wichtige Lebensentscheidungen trifft steht nicht auf dem Lehrplan. Obwohl uns in der Schule in vielerlei Hinsicht ermöglicht wird unsere eigenen Gedanken zu vielen Themen zu entwickeln, werden wir doch größtenteils von Wertvorstellungen bzw. Erwartungen in eine Richtung geschoben. Das ist nicht sonderlich hilfreich bei der Persönlichkeitsentwicklung. Außerdem steht man ständig unter Druck: Der Druck dazugehören zu müssen, der schulische Druck, der Druck aus dem Elternhaus und noch viele andere Arten von Druck. Deshalb fällt es vielen angehenden Erwachsenen schwer zu sich selbst zu finden und zu erkennen welchen Berufsweg sie einschlagen wollen. So geht es auch mir. Bis vor einigen Monaten war ich fest davon überzeugt, dass ich nach dem Abitur Jura studieren würde, doch in letzter Zeit

Страх перед будущим

Будущее – слово, вызывающее у многих людей страх. У меня в том числе. Каждый раз, когда я думаю о своём будущем, мне кажется, что оно ещё очень далеко от меня. Это мысль, которую я отодвигаю в самый дальний уголок своего сознания по той простой причине, что я не знаю, что мне делать со своим будущим. Двенадцать лет ты ходишь в школу, и тут вдруг приходит время её заканчивать и готовиться к будущей жизни. Но в данный момент я ощущаю себя маленьким ребёнком, которого бросают в огромный мир без каких-либо ориентиров и планов на будущее, без осознания того, кто я и чего хочу. В школе нас учат анализировать тексты. Но школьная программа не предусматривает занятий, где учат, как заполнять налоговые декларации или принимать жизненно важные решения.

Хотя в школе нам и предоставляются все возможности для высказывания собственных мыслей во время дискуссий, мы в основном идём в том направлении, которое указывают нам определённые представления о морали или ожидания. Это не особенно эффективно для развития личности. Кроме того, ты находишься под постоянным давлением: давлением быть таким же, как большинство, давлением со стороны школы, родителей и другими видами давления. Поэтому многим взрослым порой так сложно найти себя и понять, какой профессиональный путь им выбрать. То же происходит и со мной. Ещё несколько месяцев назад я была абсолютно уверена в том, что после школы будут изучать право. Но в последнее время во мне всё больше крепнет желание поехать на год в Австралию и поработать там по



wächst in mir der Wunsch ein Jahr nach Australien zu reisen und dort ein Jahr "Work & Travel" zu absolvieren. Auf diese Weise würde ich auch zu mir finden und eigenständiger werden. Dadurch wäre ich dann wahrscheinlich nicht mehr so sehr auf meine Eltern angewiesen. Ich hoffe, dass ich meinen Wunsch realisieren kann und dann auch weiß, wer ich bin und was ich will - speziell beruflich. Denn eins habe ich gemerkt, ich werde nicht den Weg gehen, den andere mich gehen sehen wollen. Ich werde das machen, was ich für richtig halte und was mich interessiert.

Stefanie Krieger, 18 Jahre aus Langwedel

программе "Work & Travel". Так я смогла бы найти себя и стать самостоятельнее. Возможно, я бы стала тогда меньше зависеть от родителей. Я надеюсь, что смогу осуществить своё желание и тогда узнаю, кто я и чего хочу, в особенности в профессиональном плане. Одно я поняла точно: я не буду идти тем путём, который нравится другим. Я буду заниматься тем, что считаю правильным и что интересно мне.

Штефани Кригер, 18 лет, Лангведель

Industriemechaniker

Профессия механика промышленного оборудования

Ich beginne zum 01.08.13 eine Ausbildung als Industriemechaniker bei der Firma Wesergold. Industriemechaniker sorgen dafür, dass Maschinen und Fertigungsanlagen betriebsbereit sind. Sie stellen Geräteteile, Maschinenbauteile und -gruppen her und montieren diese zu Maschinen und technischen Systemen. Anschließend richten sie diese ein, nehmen sie in Betrieb und prüfen ihre Funktionen. Zu ihren Aufgaben gehört zudem die Wartung und Instandhaltung der Anlagen. Sie ermitteln Störungsursachen, bestellen passende Ersatzteile oder fertigen diese selbst an und führen Reparaturen aus. Nach Abschluss von Montage- und Prüfarbeiten weisen sie Kollegen oder Kunden in die Bedienung und Handhabung ein. Vor allem Sorgfalt ist in diesem Beruf wichtig, z.B. beim Auswerten technischer Unterlagen, beim Warten und Instandsetzen von Maschinen und beim Durchführen von Qualitätskontrollen. Kenntnisse in Mathematik sollten vorhanden sein, da man z.B. Werte aus Tabellen umrechnet oder Längenmaße, Winkel oder Volumina für die Herstellung von Ersatzteilen berechnet. Wissen aus der Physik ist wichtig, um mit den unterschiedlichen Maschinen und Fertigungsanlagen umzugehen und die notwendigen Grundlagen der Elektro- und Steuerungstechnik zu verstehen. Informatikkenntnisse erleichtern den Einstieg in die Arbeit mit computergesteuerten Maschinen.

In der Ausbildung lerne ich das Handwerk und mache Bekanntschaft mit den Anlagen in der Firma. Zu dem Beruf bin ich durch mein acht

С 1 августа я начинаю обучение на механика промышленного оборудования (нем. Industriemechaniker) на фирме «Везергольд». Механик промышленного оборудования следит за тем, чтобы машины и производственное оборудование были готовы к эксплуатации. Он изготавливает детали для агрегатов, комплектующие и блоки машин, а также монтирует их в машины и технические системы. Затем он налаживает оборудование, вводит в эксплуатацию и проверяет его на функциональность. В обязанности механика промышленного оборудования также входит техническое обслуживание и содержание в исправности всех установок. Он выявляет причины неполадок, заказывает подходящие запасные части или изготавливает их сам, а также проводит ремонтные работы. После окончания монтажа оборудования и проверки функциональности он проводит инструктаж по управлению и обслуживанию для коллег или заказчиков. В этой профессии в первую очередь важна основательность, например, при анализе технических документов, проведении техобслуживания установок, а также контроля качества. Необходимо обладать знаниями математики, чтобы уметь вычислять параметры по таблицам, меры длин, углы или объёмы для изготовления запчастей. Знания физики нужны для того, чтобы управлять разными машинами и производственной техникой, а также понимать основы электротехники и

monatiges Praktikum, was ich für die 11. Klasse Fachoberschule Technik gebraucht habe, gekommen.

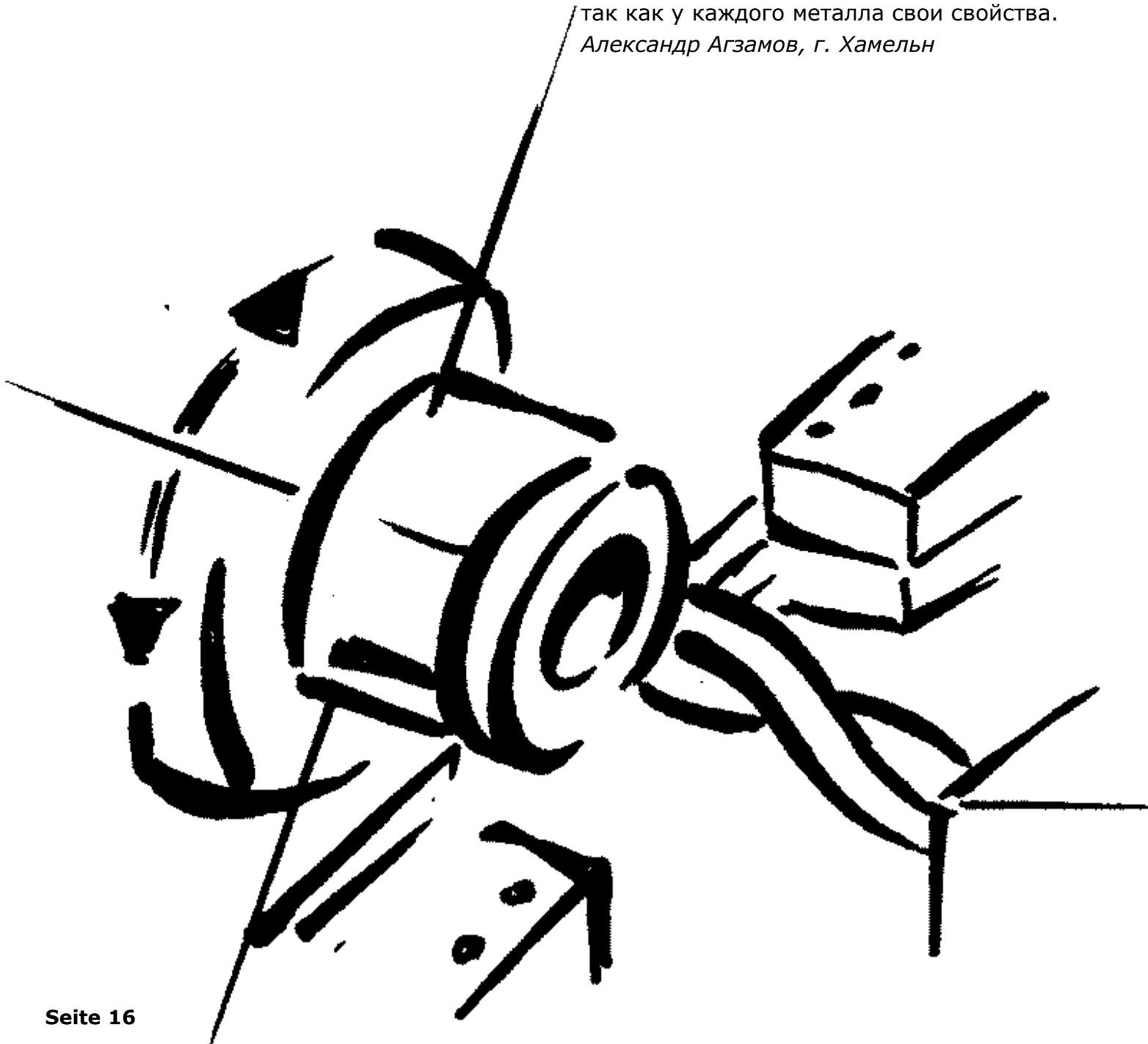
Das Praktikum habe ich ebenfalls bei Wesergold absolviert und es macht mir viel Spaß mit den verschiedensten Maschinen zu arbeiten, da ich auch viele Aufgaben selber erledigen darf, wie neue Ersatzteile einbauen, alte Teile überholen, Ersatzteile anfertigen oder bereits vorhanden auf die Maschine anpassen. Es ist auch interessant mit verschiedenen Metallen zu arbeiten da sie verschiedene Eigenschaften haben.

Alexander Agzamov aus Hameln

техники управления. Знания информатики помогают легко справляться с машинами, управляемыми компьютерами.

Во время своего обучения я буду постигать основы этой профессии и познакомлюсь с производственными установками фирмы «Везергольд». К этой профессии я пришёл через практику, которую должен был пройти в 11-ом классе технического училища в течение восьми месяцев. Эту практику я также проходил на фирме, и мне очень понравилось работать с различным оборудованием, потому что многое мне разрешали делать самостоятельно. Так, например, я монтировал новые детали, ремонтировал старые, изготавливал запасные части или налаживал уже имеющиеся на установках. Интересно было также работать с различными металлами, так как у каждого металла свои свойства.

Александр Агзамов, г. Хамельн



В споре рождается истина

In der Diskussion liegt die Wahrheit

Вот уже второй раз я участвовал в международных немецко-российских проектах. В августе прошлого года гостями нашего лицея была молодежная делегация из Германии в рамках проекта «Workcamp».

Партнером с немецкой стороны была организация «Internationale Jugendgemeinschaftsdienste». В течение двух недель восемь юношей и девушек из Германии жили в нашем лицее, помогали в различных видах работы по подготовке учебных кабинетов к новому школьному году, знакомились с достопримечательностями нашего города. Мы постарались, чтобы у наших немецких друзей остались самые хорошие воспоминания о визите в наш родной город. Тем более, что многие из немецких ребят приехали в Россию впервые в своей жизни. А в этом году летом к нам в Брянск приезжали юные журналисты из Хамельна и Бремена по программе «Немецко-российский журнал PRISMA».

Мои друзья спрашивают меня: "Зачем ты тратишь свое время? Ведь у тебя же каникулы!" Наверное, раньше я бы так действительно думал, но не сейчас. Теперь мне понятно – как это важно научиться понимать людей с другими культурными традициями, несколькими другими взглядами на жизнь... Скажу откровенно, что не всегда наши мнения совпадали. Мы спорили, пытались доказать свою точку зрения. Но ведь это здорово – откровенно обсуждать разные темы, постараться понять другого человека, даже когда с ним и не совсем согласен.

Уже с первых дней общения с немецкими ребятами я понимал, что такой опыт прямого общения с людьми из другой страны, с другим менталитетом – очень важен для меня. Общаясь со своими иностранными сверстниками, я узнавал что-то новое, учился сравнивать и сопоставлять различные сферы жизни в наших странах –

Es ist schon das zweite Mal, dass ich in einem deutsch-russischem Austausch teilnehme. Im August letzten Jahres war die Jugend-Delegation aus Deutschland im Rahmen des Projekts „Workcamp“ zu Gast in unserem Lyzeum. Von deutscher Seite war unser Partner die Organisation „Internationale Jugendgemeinschaftsdienste“. Zwei Wochen lang wohnten acht Jugendliche aus Deutschland in unserem Lyzeum, halfen uns bei der Renovierung der Schulräume zum Schulanfang und lernten die Sehenswürdigkeiten unserer Stadt kennen. Wir haben uns Mühe gegeben, dass unsere deutschen Freunde gute Erinnerungen von unserer Heimatstadt mitnehmen konnten. Vor allem, weil viele deutsche Jugendliche zum ersten Mal in ihrem Leben in Russland waren. In diesem Sommer sind die jungen Redakteure aus Hameln und Bremen im Rahmen der Deutsch-Russischen Zeitschrift „Prisma“ zu uns nach Brjansk gekommen.

Meine Freunde fragten mich: "Warum verschwendest du deine Zeit? Du hast doch Ferien!" Vielleicht hätte ich früher auch so gedacht, aber jetzt nicht mehr. Denn jetzt ist mir klar, wie wichtig es ist Menschen, mit unterschiedlichen kulturellen Traditionen und anderen Ansichten über das Leben, kennen zu lernen.

Ehrlich gesagt, waren unsere Meinungen nicht immer gleich. Wir diskutierten und haben versucht unsere Ansichten zu beweisen. Aber es ist doch toll offen über verschiedene Themen zu reden, zu versuchen die Anderen zu verstehen, obwohl du ihnen nicht zustimmen kannst.

Schon seit der ersten Begegnung mit deutschen Jugendlichen, habe ich begriffen, wie wichtig direkter Kontakt mit Leuten aus einem anderen Land, mit anderen Mentalitäten für mich ist. Beim Kommunizieren mit ihnen habe ich etwas Neues gelernt, habe angefangen verschiedene Bereiche des Lebens in unseren Ländern zu vergleichen – die Traditionen, das System der Schul und Hochschulbildung...

традиции, системы школьного и университетского образования... Для меня было интересно узнать, что заботит современную молодёжь Германии, какие у них цели в жизни, о чём они мечтают, как относятся к актуальным социальным проблемам. Одна из тем, которую мы горячо обсуждали с ребятами из Нижней Саксонии была проблема иммигрантов, нам было интересно узнать мнения друг друга по этой теме. И я считаю, что это хорошо, когда ты можешь обсудить такие вопросы с кем-то из другой страны, ведь узнав иной взгляд к этой проблеме, ты начинаешь формировать свое мнение более объективно.

Что нужно делать, чтобы быть успешным человеком ? Как научиться правильно реализовать свой потенциал ? Вот те вопросы , которые нас также интересовали во время дискуссий. Тут наши мнения совпали - невозможно быть успешным человеком без целеустремленности к

Mich interessierte, welche Sorgen und Lebensziele deutsche Jugendliche haben, was träumen sie und wie stehen sie zu aktuellen sozialen Problemen. Eine heiße Diskussion hat das Thema Migration ausgelöst. Es war für uns interessant die gegenseitigen Ansichten zum diesem Thema zu erfahren. Und ich finde es ist gut so, wenn du solche Fragen mit jemandem aus einem anderen Land diskutieren kannst, dann beginnst du deine Meinung objektiver zu bilden.

Was muss man machen, damit man erfolgreich werden kann? Wie lernt man sein Potential zu verwirklichen? Auch das sind Fragen gewesen, die wir bei unserem Treffen diskutierten. Hier waren wir einig – man kann nicht erfolgreich sein, ohne gute fachliche Kenntnisse und ohne eine aktive Beteiligung am gesellschaftlichen Leben. Man denkt, dass es elementar ist, aber wie oft fällt es in Vergessenheit bei unserer täglichen Routine. Während eines solchen direkten Dialogs mit den



получению хороших профессиональных знаний, без активного участия в деятельности общественных организаций... Казалось бы, что это элементарные истины, но мы частенько про них забываем в повседневной рутине. В ходе такого прямого общения с немецкими ребятами я понял, что у нас с ними много общего во взглядах не только на причины, но и на способы решения различных проблем. Я согласен со своими новыми немецкими друзьями, что многое зависит от нас самих – от наших желаний, активности и трудолюбия.

Александр Касатский, 16 лет, Брянск

deutschen Jugendlichen, merkte ich, dass wir eine Menge gemeinsamer Ansichten haben, nicht nur über die Ursachen, sondern auch über die Möglichkeiten der Lösung verschiedener Probleme. Ich stimme meinen neuen deutschen Freunden zu, dass vieles von uns abhängt - von unseren Wünschen, Aktivitäten und unserem Fleiß.

Alexander Kasatskij, 16 Jahre aus Brjansk



Навстречу приключению

Start ins Abenteuer

В прошлом году в моей жизни появилась неожиданная удача - мне предложили поучаствовать в проекте, который сразу же меня заинтересовал - написать статью для международного молодежного журнала «Prisma». Мне понравилась сама идея



проекта - подростки из России и Германии пишут и публикуют в журнале свои статьи на любые темы, которые им кажутся важными. Предложение поучаствовать в этом проекте привлекло меня еще и потому, что юные журналисты из этого проекта имеют возможность не только попробовать себя в качестве авторов печатных статей, но и побывать в другой стране: немецкие ребята - в России, а мы - в Германии. Как здорово увидеть своими глазами эти замечательные города: Ганновер, Хамельн, Кельн... познакомиться там с немецкими подростками, найти среди них новых друзей.

Я знала, что написать статью только кажется простым делом, но решила не бояться и попробовать. Работа в проекте «Prisma» мне показалась с самого начала очень интересной. Да и темы для наших статей мы могли выбрать самостоятельно - о любой молодежной проблеме, которая актуальна в Германии, в России и в других странах мира.

Хочу сказать, что участие в этом проекте помогло мне сделать выбор своей будущей профессии - профессии журналиста. Я горжусь, что моя статья была опубликована в седьмой выпуске журнала «Prisma». Статья была посвящена моим размышления о выборе своей будущей профессиональной деятельности. Судя по отзывам моих знакомых, кто прочитал эту статью - я на

Letztes Jahr wurde ich eingeladen an dem Projekt „Prisma“ mitzuwirken. Mich hat es sofort interessiert einen Artikel für die Jugendzeitschrift zu schreiben. Ich fand die Projektidee, dass Jugendlichen aus Russland und Deutschland über das, was sie für wichtig halten, in diese Zeitschrift schreiben können, sehr gut. Hinreißend fand ich auch die Möglichkeit für die Jugendlichen in Rahmen dieses Projektes, jeweils das andere Land zu besuchen. So konnten die deutschen Jugendlichen Russland kennenlernen und wir Deutschland. Wie toll ist es mit eigenen Augen die schönen, deutschen Städte zu sehen, dort Jugendliche zu treffen und Freunde unter ihnen zu finden.

Ich wusste, dass es nicht leicht ist einen Artikel zu schreiben, trotzdem habe ich mich entschlossen es auszuprobieren. Die Arbeit an dem Projekt „Prisma“ war von Anfang an sehr interessant. Wichtig war, dass wir selbst entscheiden können über was wir schreiben, über alle jugendlichen Probleme in unseren Ländern und in der ganzen Welt.

Ich möchte noch sagen, dass die Teilnahme in dem Projekt mir geholfen hat meinen zukünftigen Beruf zu wählen- Journalist. Ich bin stolz, dass mein Artikel in der siebte Ausgabe der Zeitschrift „Prisma“ veröffentlicht wurde. Dort habe ich mir über die Wahl meines zukünftigen Berufes Gedanken gemacht. Alle meine Bekannten, die den Artikel gelesen haben, fanden, dass ich auf dem richtigen Weg bin. Mal sehen, noch muss ich ein Jahr im Lyzeum lernen. Hoffentlich ändert sich nichts in meiner Entscheidung.

Ihr könnt euch nicht vorstellen, wie glücklich ich war, als mir gesagt wurde, dass ich mit



правильном пути. Посмотрим, впереди еще целый год учебы в лицее. Надеюсь, что за это время мое решение стать журналистом не изменится.

Вы не представляете - как я была счастлива, когда мне сказали, что я могу поехать в Германию весной 2012 в составе небольшой группы от нашего Лицея №1 имени А.С. Пушкина. Но вместе с радостью пришли и опасения - смогу ли я свободно общаться с немецкими подростками, моими сверстниками? Не возникнет ли у нас так называемого «языкового барьера», ведь я не знаю немецкого языка? Но потом оказалось, что все мои страхи были напрасны - многие из немецких ребят хорошо разговаривает по-английски, а некоторые и по-русски! Когда мы приехали в небольшой немецкий город Хамельн, то сразу же возникло ощущение, что я попала в самую настоящую сказку! Все кругом было так необычно - совсем другая архитектура, другие манеры общения между людьми, тихо, уютно ... Этот город навсегда останется в моей памяти. Мы посетили и другие города Германии. Но больше всего мне запомнился Кёльн - город, который встретил нас не самой лучшей погодой, но зато поразивший нас величием своего знаменитого собора и красотой готической архитектуры.

Также мы не забывали главную цель нашей поездки в Германию - участие в обсуждении будущих номеров русско-немецкого журнала «Prisma». Это было очень увлекательно - обсуждать, спорить, доказывать правоту своего мнения... Я рада, что во время этих наших споров и дискуссий мы не ссорились, а наоборот лучше узнавали друг друга. Со многими моими немецкими ровесниками я продолжаю хорошие отношения, мы постоянно переписываемся с помощью интернета.

И какой же это был приятный сюрприз для меня, когда я узнала, что делегация из Нижней Саксонии приезжает в конце июня к нам в Брянск! Конечно, это было очень интересно - снова встретиться с немецкими друзьями, снова не только обсуждать работу над статьями в наш журнал, но и просто погулять, поговорить о нашей жизни, о наших планах на будущее.

Участие в этом международном молодежном проекте помогло мне получить опыт работы в настоящем журнале, а также дало мне шанс найти в Германии много хороших друзей. Спасибо тебе, «Prisma»!

Алина Поплавская, 15 лет, Брянск



einer kleinen Gruppe von unserem Lyzeum im Frühling 2012 nach Deutschland fahren darf. Aber mit der Freude kamen auch die Gedanken, ob ich mit den deutschen Jugendlichen kommunizieren kann? Kommt es nicht zu den sogenannten „Sprachbarrieren“, weil ich nicht die deutsche Sprache kann? Aber alle meine Ängste sind unnötig gewesen, viele deutsche Jugendliche konnten gut englisch und einige auch russisch sprechen! Als wir nach Hameln kamen, habe ich sofort das Gefühl bekommen, dass ich in einem Märchen bin! Alles rund um uns war so ungewöhnlich- eine ganz andere Architektur, die Leute, alles war so ruhig und gemütlich. Hameln wird immer in meiner Erinnerung bleiben. Wir haben auch andere Städte in Deutschland besucht. Am meisten hat mir Köln gefallen, obwohl das Wetter nicht so gut war, fand ich die berühmte Kathedrale und die schöne gotische Architektur großartig.

An erster Stelle war bei uns aber die Arbeit an unserer deutsch-russischen Zeitschrift „Prisma“. Es war sehr aufregend- zu diskutieren, zu argumentieren um die Richtigkeit seiner Ansichten zu beweisen. Ich bin froh, dass wir während unseren Diskussionen nicht gestritten sondern uns besser kennengelernt haben. Mit vielen Jugendlichen bleibe ich noch jetzt, dank des Internets, in Verbindung.

Es war eine sehr angenehme Überraschung für mich, als ich erfahren habe, dass die deutsche Delegation aus Niedersachsen Ende Juni zu uns nach Brjansk kommt! Es war sehr interessant, wieder die deutschen Freunde zu treffen, an dem Projekt zu arbeiten und einfach über die Straßen unserer Stadt zu spazieren und über vieles zu reden. Die Teilnahme an diesem internationalen Jugend-Projekt hat mir geholfen, Erfahrungen bei der Arbeit an Zeitschriften zu gewinnen und gab mir die Chance viele gute Freunde in Deutschland zu finden. Ich danke dir, „Prisma“!

Alina Poplavskaja, 15 Jahre aus Brjansk

Freiwilliges Soziales Jahr

Волонтерский год

Ich habe von August 2012 bis zum diesjährigen August ein Freiwilliges Soziales Jahr (kurz FSJ) absolviert. Seit der Abschaffung der Wehr- bzw. Zivilpflicht in Deutschland ist das FSJ eine von zwei Möglichkeiten sowohl für sozial engagierte Menschen als auch für diejenigen, die noch keine genauen Zukunftspläne haben, etwas für die Gesellschaft zu leisten. Die Tätigkeitsfelder sind dabei sehr unterschiedlich und können alles umfassen, was Arbeit mit Menschen einschließt.

Beim Paritätischen Hameln war ich während meines FSJ in der Schullasistenz tätig, das heißt, dass ich einem körperlich wie geistig behinderten Jungen auf einer Förderschule im Schulalltag geholfen habe. Da er im Rollstuhl sitzt und sich auf dem Entwicklungsstand eines Kleinkindes befindet, bedeutete das für mich intensive Arbeitstage. Morgens um 7.30 Uhr kamen die Schulbusse; von dort aus hob ich den Jungen in den Rollstuhl und wir machten uns auf den Weg in den Klassenraum. In der Klasse gab es insgesamt acht Schüler, jeder von ihnen hatte einen gemeinschaftlichen Dienst zu erledigen, wie z.B. Papierkörbe leeren, Tafeln wischen, Tische decken; jede Woche tauschten die Schüler die Dienste. Sobald wir den Dienst erledigt hatten, begann der Unterricht mit einem Erzählkreis, in dem die Schüler reihum mitteilen konnten, was sie am Vortrag erlebten oder was ihnen auf dem Herzen lag.

Daraufhin begann zumeist das gemeinsame Frühstück, bei dem die Schüler die Brotdosen leerten, die ihre Eltern ihnen mit zur Schule gaben. Freitags kauften wir jedoch gemeinschaftlich Brötchen und Beläge und haben dann ausgiebig gemeinsam gefrühstückt. Die Brötchen musste ich dem Jungen schmieren, doch er konnte selbständig frühstücken, wenn auch mit einigen Schwierigkeiten aufgrund seiner körperlichen Behinderung. Bei den Mittagessen, die meistens von der Schule bestellt wurden, musste ich allerdings seine Hand festhalten und ihm helfen, das Besteck zum Mund zu führen. Mittwochs haben wir das Mittagessen selbst zubereitet; dafür gab es eine schuleigene Küche. Auch hier hatte jeder Schüler eine Aufgabe zu verrichten, ich habe meinem Kind hier ebenfalls oft unter die Arme greifen müssen, aber manche Tätigkeiten

S августа 2012 года по август этого года я проходил «Добровольный социальный год» (нем. *Das Freiwillige Soziale Jahr*, или *FSJ*). После отмены прохождения обязательной военной и гражданской службы в Германии Добровольный социальный год предоставляет возможность как людям, социально активным, так и тем, у кого пока нет определённых планов на будущее, внести свой вклад на благо общества. Спектр деятельности очень разнообразен и может включать в себя любую деятельность, связанную с работой с людьми.

В рамках моего социального года я работал в паритетной организации Хамельна волонтером в школе для детей с ограниченными возможностями. Моя задача заключалась в том, чтобы помочь мальчику с физическими и умственными недостатками в его повседневной учебной жизни. Так как он передвигался в инвалидном кресле и по умственному развитию находился на уровне маленького ребёнка, мои рабочие будни были очень насыщенными. В 7:30 утра приезжали школьные автобусы. Я брал мальчика на руки и усаживал его в инвалидное кресло. Затем мы направлялись в класс. В классе учились восемь учеников. Каждый из них отвечал за какое-либо дежурство: по уборке урн с бумагой, чистоте классной доски и парт. Каждую неделю они менялись друг с другом. Как только все заканчивали свои дежурства, начинались занятия. Сначала все садились в круг и рассказывали о том, что они делали вчера или о том, чем хотели бы поделиться.

Затем чаще всего был совместный завтрак, за которым ученики съедали принесённые из дома бутерброды. По пятницам мы покупали булki и всё необходимое для бутербродов, а потом ели вместе. Мальчику мне приходилось намазывать булку маслом, но есть он мог самостоятельно, хоть и с некоторыми трудностями из-за физических недостатков. Во время обедов, которые обычно заказывала школа, мне приходилось поддерживать его руку и помогать подносить вилку и ложку ко рту. По средам мы сами готовили обед на школьной кухне. Здесь у каждого школьника тоже была своя обязанность. Мне тоже часто приходилось помогать своему ребёнку. Но какие-то задания он мог выполнять самостоятельно. Что входило

konnte er eigenständig umsetzen. Was zu jedem Tag mindestens zweimal zu meiner Arbeit gehörte, war das Wickeln: Zusammen mit einem Arbeitskollegen, der ebenfalls ein Wickelkind betreute, ging es nach dem Frühstück und nach dem Mittagessen jeweils in den Wickelraum, um die Windeln zu wechseln.

Neben diesen alltäglichen Aufgaben gab es auch tagesabhängig verschiedenes zu tun. Montags beispielsweise gab es Schwimmunterricht; hier musste ich den betreuten Jungen selbständig umziehen und, weil er zum Schwimmen selbst nicht in der Lage ist, ihm auch im Schwimmbecken unter die Arme greifen. Dienstags fand der Reitunterricht statt; wir fuhren mit einem Fahrzeug des Deutschen Roten Kreuzes in eine Nachbarortschaft zum Reiterhof und dort setzte ich den Jungen auf ein Pferd, welches dann, von den Lehrkräften angeleitet, trabte, während ich seitlich neben dem Pferd ging und den Jungen festhielt; er selbst konnte sich jedoch auch gut selbst auf dem Pferd halten, es war für mich also einfach eine notwendige Sicherheitsmaßnahme. Zweimal die Woche wurde er im Rahmen seiner physiotherapeutischen Behandlung von mir in ein Gerät namens Walker gestellt, mit dessen Hilfe er trotz seiner körperlichen Behinderung gehen konnte. Die Belastung ist aufgrund seiner untrainierten wie verkrampften Muskulatur natürlich sehr groß gewesen und deshalb fand das „Walker-Training“ auch nur jeweils eine halbe Stunde lang statt.

Dazu gab es auch alle paar Wochen Klassenausflüge wie zum Beispiel auf den Wochenmarkt oder ins Theater, in den Streichelzoo und in die Kirche. Eine Woche lang sind wir sogar jeden Tag in den Zoo nach Hannover gefahren, um den Kindern möglichst alle dort lebenden Tiere mindestens einmal zu zeigen. Insgesamt war die Schulzeit für mich einerseits sehr anstrengend, da es sowohl gewöhnungsbedürftig war, mit geistig beeinträchtigten Kindern zu arbeiten, als auch körperlich anstrengend, da ich den betreuten Jungen mehrmals täglich heben musste; andererseits hat mir dieses Jahr viele wertvolle Erfahrungen mitgegeben und die Arbeit hat auch oft viel Spaß gemacht, da die Kinder sehr offen, ehrlich und sympathisch mit mir umgingen und mein Kind so gut wie immer gute Laune hatte während der Schulzeit und durch nichts unterzukriegen war. Ich würde ein FSJ jedem empfehlen, der noch überlegt es zu machen und würde mich selbst auch jedes Mal wieder dafür entscheiden.

Martin Guzdaj aus Hameln

in meine Verantwortung zwei Mal pro Tag, dies war die Schicht der Fahrer. Zusammen mit einem Kollegen, der ebenfalls ein Wickelkind betreute, ging es nach dem Frühstück und nach dem Mittagessen jeweils in den Wickelraum, um die Windeln zu wechseln.

Neben diesen alltäglichen Aufgaben gab es auch tagesabhängig verschiedenes zu tun. Montags beispielsweise gab es Schwimmunterricht; hier musste ich den betreuten Jungen selbständig umziehen und, weil er zum Schwimmen selbst nicht in der Lage ist, ihm auch im Schwimmbecken unter die Arme greifen. Dienstags fand der Reitunterricht statt; wir fuhren mit einem Fahrzeug des Deutschen Roten Kreuzes in eine Nachbarortschaft zum Reiterhof und dort setzte ich den Jungen auf ein Pferd, welches dann, von den Lehrkräften angeleitet, trabte, während ich seitlich neben dem Pferd ging und den Jungen festhielt; er selbst konnte sich jedoch auch gut selbst auf dem Pferd halten, es war für mich also einfach eine notwendige Sicherheitsmaßnahme. Zweimal die Woche wurde er im Rahmen seiner physiotherapeutischen Behandlung von mir in ein Gerät namens Walker gestellt, mit dessen Hilfe er trotz seiner körperlichen Behinderung gehen konnte. Die Belastung ist aufgrund seiner untrainierten wie verkrampften Muskulatur natürlich sehr groß gewesen und deshalb fand das „Walker-Training“ auch nur jeweils eine halbe Stunde lang statt.

Dazu gab es auch alle paar Wochen Klassenausflüge wie zum Beispiel auf den Wochenmarkt oder ins Theater, in den Streichelzoo und in die Kirche. Eine Woche lang sind wir sogar jeden Tag in den Zoo nach Hannover gefahren, um den Kindern möglichst alle dort lebenden Tiere mindestens einmal zu zeigen. Insgesamt war die Schulzeit für mich einerseits sehr anstrengend, da es sowohl gewöhnungsbedürftig war, mit geistig beeinträchtigten Kindern zu arbeiten, als auch körperlich anstrengend, da ich den betreuten Jungen mehrmals täglich heben musste; andererseits hat mir dieses Jahr viele wertvolle Erfahrungen mitgegeben und die Arbeit hat auch oft viel Spaß gemacht, da die Kinder sehr offen, ehrlich und sympathisch mit mir umgingen und mein Kind so gut wie immer gute Laune hatte während der Schulzeit und durch nichts unterzukriegen war. Ich würde ein FSJ jedem empfehlen, der noch überlegt es zu machen und würde mich selbst auch jedes Mal wieder dafür entscheiden.

in meine Verantwortung zwei Mal pro Tag, dies war die Schicht der Fahrer. Zusammen mit einem Kollegen, der ebenfalls ein Wickelkind betreute, ging es nach dem Frühstück und nach dem Mittagessen jeweils in den Wickelraum, um die Windeln zu wechseln.

Мартин Гуздай, г. Хамельн

"Nächte, in denen Tag und Nacht untrennbar verschmelzen, schlaflos, zwischen Traum und Wirklichkeit..."

(F. Dostojewski in "Weiße Nächte")

Weiße Nächte

Jedes Jahr erlebt St. Petersburg ein einzigartiges Phänomen. Es ist ein Wunder der Natur, bekannt als die "Weißen Nächte" und ist in den Sommermonaten zu sehen. Sie beginnen Anfang Juni und gehen bis Mitte Juli.

Sankt-Petersburg liegt auf dem 60° Breitengrad wie der Südteil Alaskas und die Südspitze Grönlands. Mit fünf Millionen Einwohnern ist Sankt-Petersburg die größte Stadt in arktischen Regionen, bzw. die nördlich größte Millionenstadt der Welt.

Wegen der Lage der Stadt am hohen Breitengrad, schafft es die Sonne nicht eine Totaldunkelheit zu schaffen. Während der Weißen Nächte beginnt die Dämmerung kurz vor Mitternacht. Die Sonne geht zwar langsam unter, aber nicht vollkommen, für ungefähr 5.5 Stunden. Dann beginnt sie sich wieder um ca. 4 Uhr morgens zu erheben. Es war dieses Phänomen der Weißen Nächte, das den Literat Fjodor Dostojewski begeisterte.

Ich selbst habe die Weißen Nächte als ein sehr schönes Naturschauspiel miterleben dürfen. Die Menschen in St. Petersburg haben die Gelegenheit genutzt und sprichwörtlich die Nacht zum Tag gemacht. Überall gab es etwas zu sehen und wir waren mittendrin!

Besonders der Abend an dem das Foto entstanden ist, wird mir immer in Erinnerung bleiben. Ich hoffe ich bekomme noch einmal eine Chance die Weltstadt St. Petersburg erneut zu besuchen.

Bjarne Brettschneider, 19 Jahre aus Hameln

"Ночи, в которые день и ночь сливаются воедино, бессонно, между сном и явью..."

(Ф. Достоевский из «Белые ночи»)

Белые ночи

Каждый год Санкт-Петербург переживает интересный природный феномен. Это чудо природы, известное как «белые ночи», и увидеть его можно в летние месяцы. Наступают они в начале июня и продолжаются до середины июля.

Санкт-Петербург расположен на 60-ой широте, там же, где и южная часть Аляски и южная оконечность Гренландии. В Санкт-Петербурге проживают пять миллионов человек, и он является крупнейшим городом арктических регионов, другими словами – крупнейшим северным городом-миллионером мира.

По причине высокоширотного географического расположения города солнце не может полностью скрыться. Во время белых ночей сумерки наступают незадолго до полуночи. Солнце медленно заходит, но не до конца и примерно на пять с половиной часов. Затем, около четырёх часов утра, оно снова начинает медленно подниматься. Именно феноменом белых ночей восторгался писатель Фёдор Михайлович Достоевский.

Мне довелось увидеть своими глазами это удивительное природное явление. Люди в Санкт-Петербурге, пользуясь случаем, гуляли ночи напролёт. Всюду проходили какие-то мероприятия, и мы были в самом центре событий!

В моей памяти навсегда останется тот вечер, когда была сделана эта фотография. Надеюсь, что когда-нибудь у меня будет возможность ещё раз посетить Санкт-Петербург – один из известнейших мегаполисов мира.

Бьярне Бреттшнайдер, 19 лет, г. Хамельн

Wasserpfeife und ihre Geschichte

История появления кальяна

Als wir in St. Petersburg waren ist mir aufgefallen, dass man überall, egal ob in Biergärten, Cafés oder sogar in einer Kneipe im Keller eines riesigen Hochhauses, Wasserpfeife rauchen konnte. Deswegen möchte ich über die Geschichte und die Bedeutung dieser Pfeife schreiben.

Der in Europa verwendete Begriff Shisha geht auf das persische Wort shishe zurück, das "Glas" bedeutet. Das türkische Wort sise heißt Flasche, in bestimmten arabischen Dialekten bezeichnet es speziell die „Bowl“ der Shisha oder die gesamte Wasserpfeife. Ein weiterer häufiger Begriff, der die Wasserpfeife bezeichnet, ist Nargile. Dieser ist abgeleitet von dem persischen Wort nargile. Nargile heißt Kokosnuss und beschreibt damit eines der Materialien, aus denen die ursprüngliche, indische Wasserpfeife bestand. Abgeleitet von diesem Begriff ist auch das Sanskrit-Wort (indische Sprache) narikela, sowie argila und nargila in bestimmten syrischen und hebräischen Dialekten. Weitere verwendete Begriffe sind goza (sudanesisch für Nuss), was vor allem für kleinere Shishas verwendet wird, sowie das Wort Hookah, das in Großbritannien und in den USA für die Wasserpfeife gebraucht wird.

Die Wasserpfeife und der Tabak, wie wir sie heute kennen, sind nicht von heute auf morgen erfunden worden. Die Shisha hat sich über einen langen Zeitraum von circa fünfhundert Jahren erst zu dem Rauchgerät mit fruchtigem Aroma und leichtem Rauch entwickelt, das heute so beliebt ist. Die Shisha stammt ursprünglich aus dem Norden Indiens, genauer aus den Regionen Rajasthan und Gujarat, die nahe der pakistanischen Grenze liegen.

Wie der Name „Nargile“ (persisch für Wasserpfeife) belegt, wurde die Wasserpfeife ursprünglich teilweise aus Kokosnüssen hergestellt. Die heutige Bowl der Wasserpfeife bestand aus der harten und wasserdichten Schale der Kokosnuss, die Rauchsäule aus einem hohlen Bambusstab. Als Schlauch wurde vermutlich ein Strohalm oder ebenfalls ein dünnerer Bambusstab benutzt. Geraucht wurden in dieser Shisha, anders als heute, ganze Tabakblätter, die man heute Tömbeki (türkisch) nennt. Diese wurden leicht mit Wasser angefeuchtet und anschließend zu einem zylinderähnlichen Gebilde um einen Stab

Когда мы были в Санкт-Петербурге, я заметил, что везде – барах, кафе или каких-нибудь забегаловках в подвале высотного здания – можно было покурить кальян. Поэтому я хотел бы рассказать о его истории и значении.

Употребляемый в Европе термин «шиша» берёт своё начало от персидского слова «shishe», которое означает «стекло». Турецкое слово «şişe» означает «бутылка». В некоторых арабских диалектах оно обозначает колбу кальяна или весь кальян. Другой часто используемый термин для обозначения кальяна – это «наргиле». Это слово происходит от персидского «nārgihle». Наргиле означает «кокос» и указывает таким образом на материал, из которого изготавливали первые индийские кальяны. Отсюда происходит и слово «nārikela» из санскрита (древний язык Индии), а также «наргила» и «аргила» в некоторых диалектах иврита и арабского языка Сирии. К другим употребляемым названиям относятся также «гоза» (на суданском арабском «орех»), который обозначает маленькие кальяны, а также слово «хука», распространённое в Великобритании и США.

Кальян и табак, какими мы знаем их сегодня, были изобретены не за один день. Лишь через длительный период времени в почти пятьсот лет кальян превратился в прибор для курения с фруктовым ароматом и лёгким дымом, который сегодня так популярен. Кальян появился на севере Индии, в регионах Раджхастан и Гуджарат у границы с Пакистаном.

Как свидетельствует название «наргиле» (из персидского «кальян»), кальян изначально делали из кокосовых орехов. Современная колба кальяна изготавливалась из твёрдой, водонепроницаемой скорлупы кокосового ореха, а шахта кальяна – из полого бамбукового стебля. В качестве шланга предположительно использовали соломинки или тонкие бамбуковые стебли. Курили кальян не так, как сейчас – целые табачные листья, которые сегодня называют «tömbeki» (из турецкого языка). Листья слегка смачивали водой и затем сворачивали их в цилиндрическую форму вокруг палки таким образом, что в середине

herum gerollt, so dass in der Mitte ein kleiner Schacht frei blieb. Die Kohle, die meist einfache Holzkohle z.B. aus Kokosnussholz war, wurde anschließend direkt auf den Tabak aufgelegt.

Über Persien kam die Wasserpfeife dann zwischen dem 16. und 17. Jahrhundert auch nach Arabien, in das osmanische Reich (heutige Türkei) und nach Nord-Afrika, insbesondere Tunesien und Ägypten. In der Türkei

wurde das Wasserpfeife-Rauchen 1603 von Sultan Ahmed I. eingeführt, der bekannt war für seinen vergnügungsreichen Lebensstil. Von einigen seiner Nachfolger wurde das Rauchen zwischenzeitlich immer wieder verboten, da es zeitweise als lasterhaft galt. So wurden unter Murad IV. teilweise mehrere Menschen am Tag wegen Tabak-Rauchens hingerichtet.

Trotzdem hat sich die Wasserpfeife im Laufe der Zeit in den arabischen Ländern zu einem Kulturgut weiterentwickelt. Sie steht für eine ausgeglichene Lebensweise, für Gastfreundschaft und Geselligkeit. Häufig in Kaffeehäusern zelebriert, war das Shisha-Rauchen oft ein gesellschaftliches Ereignis, das Familie und Freunde zusammenbrachte. Um diese Ereignisse noch besonderer zu machen, wurden dazu Süßigkeiten und Gebäck gegessen sowie Tee und Kaffee getrunken. Bei diesen Zeremonien waren bestimmte Regeln zu beachten. Die Kohle durfte zum Beispiel nicht mit einer Kerze angezündet werden und die eigene Shisha nicht höher als die der anderen platziert werden. Eine Nichtbeachtung dieser Regeln konnte schnell zum gesellschaftlichen Ausschluss führen. Die Shisha selbst war ein wertvolles Familienstück, das von Generation zu Generation weiter vererbt wurde. Zu dieser Zeit entwickelte sich auch der Aufbau der Shisha, wie wir ihn heute kennen, mit einer Rauchsäule aus Metall, einer Bowl aus Glas und einem Schlauch aus Leder. Die Funktionsweise der Wasserpfeife blieb aber immer dieselbe.

Nach dieser Blütezeit der Wasserpfeife kam

образовывалась шахта. Угли – в основном обычный древесный уголь, например, из древесины кокоса – клали прямо на табак.

Через Персию между XVI и XVII веками кальян пришёл на Аравийский полуостров, в Османскую империю (современная Турция) и Северную Африку, в первую очередь Тунис и Египет. В Турции курение кальяна было введено в 1603 году султаном Ахмедом I, который был знаменит своими



пристрастиями к разного рода удовольствиям. Некоторыми его приемниками курение кальяна то и дело запрещалось, так как это считалось греховным занятием. Так при Мураде IV бывало по несколько человек в день казнили за курение табака.

Несмотря на это, со временем кальян стал

частью культурного наследия арабских стран. Он символизирует жизненную гармонию, гостеприимство и общение. Часто кальян курили в кофейнях, и это было мероприятием, которое собирало вместе всю семью и друзей. Чтобы сделать такие встречи ещё более особенными, здесь подавались сладости и выпечка, кофе и чай. Во время таких церемоний необходимо было соблюдать определённые правила. Угли, например, нельзя было зажигать от свечи, а твой кальян не должен был стоять выше кальянов других. Несоблюдение этих правил могло сразу же привести к исключению из общины. Сам кальян считался ценным предметом в семье, передававшимся по наследству от одного поколения другому.

В это время уже сформировалась та конструкция кальяна, какую мы знаем её сегодня: с шахтой из металла, стеклянной колбой и кожаным шлангом. Принцип работы кальяна, однако, остался тем же.

После своего расцвета кальян с начала XX века стал всё больше выходить из моды. Когда-то символизирующий общение и дружбу, он стал вызывать пренебрежительное отношение, превратившись в

sie aber seit Beginn des 20. Jahrhunderts immer weiter aus der Mode. Während sie zuvor für Geselligkeit und Freundschaft stand, war sie nun als Rauchgerät der alten Leute verpönt, ähnlich wie die klassische Tabakpfeife heute in unserer Gesellschaft, oder verstaubte als Dekorationsstück oder Souvenir aus dem letzten Türkei-Urlaub auf dem Schrank, wie sie es heute teilweise noch tut.

In den letzten zehn Jahren hat die Wasserpfeife jedoch eine Wiederauferstehung erlebt. Sie wurde von der jüngeren Generation der arabischen Gesellschaft wiederentdeckt und ist zum Lifestyle-Objekt geworden. Shisha-Rauchen gilt oft als modern und stylisch, auch den ursprünglichen Wert des gemeinsamen Entspannens, heute mit dem Wort „Chillen“ umschrieben, hat sie wiedererlangt.

In Großstädten wie Dubai und Istanbul haben in wenigen Jahren hunderte Shisha Cafés eröffnet, wo sich abends vor allem Jugendliche und junge Erwachsene treffen. Aus dem Nachtleben dieser Städte sind sie kaum noch weg zu denken. Von den älteren Generationen wird dies häufig als negativ empfunden, weil die modernen Shisha-Bars zum Teil die traditionellen Kaffeehäuser verdrängen, in denen zum Teil noch heute der klassische Tömbeki geraucht wird. Mittlerweile hat sich der Trend auch in Europa und in den USA durchgesetzt. Viele Jugendliche rauchen gelegentlich oder auch regelmäßig Shisha. In den Jahren 2005 und 2006 hat es einen regelrechten Shisha-Hype gegeben, der jedoch langsam wieder abklingt. Eine Erklärung dafür, dass die Shisha auch hier so gut ankommt, ist, dass die Shisha einen Kontrast zum immer schneller werdenden Alltag darstellt. Shisha-Rauchen bedeutet Ruhe, Entspannung und Zeit für sich zu haben, ein Gefühl, das die schnelle Zigarette für zwischendurch nicht geben kann.

Kevin Schneider, 16 Jahre aus Scheeßel

kurительный прибор для пожилых людей, наподобие табачной трубки, или в запylённый сувенир, привезённый из поездки в Турцию и служащий декорацией на шкафу, что до сих иногда встречается.

В последние десять лет кальян переживает свое второе рождение. Он был заново открыт молодым поколением арабских стран и стал культовым предметом. Курение кальяна зачастую ассоциируется с современным и стильным образом жизни. Своё изначальное назначение совместного отдыха и расслабления, которые сегодня выражают словом «chill», ему тоже удалось себе вернуть.

В таких мегаполисах, как Дубай и Стамбул, за несколько лет открылись сотни кальянных баров, где по вечерам собирается в основном молодёжь. Теперь невозможно представить без них ночную жизнь этих городов. Старшее поколение относится к этому чаще всего отрицательно, потому что новомодные шisha-бары отчасти вытесняют традиционные кофейни, где до сих пор ещё предлагается классический «tömbeki». Этот модный тренд распространился уже по Европе и США. Многие молодые люди курят кальян изредка или регулярно. В 2005 и 2006 году был настоящий бум, который, однако, постепенно снова проходит. То, что кальян пользуется здесь такой популярностью, объясняется тем, что он представляет собой противоположность всё более ускоряющемуся ритму повседневной жизни. Курение кальяна символизирует спокойствие, снятие напряжения и посвящение времени себе – чувства, которые не может дать быстро выкуренная в перерыве сигарета.

Кевин Шнайдер, 16 лет, г. Шеесель



Тайна родословной Stammbaumforschung

Вы когда-нибудь встречали обычных людей со знаменитой фамилией? Например, это могла быть фамилия поп-звезды, или какого-нибудь талантливой писателя, или даже, может быть, президента какой-либо страны. Но одно дело, когда однофамильцами являются современники, а совсем другое, когда ты носишь фамилию выдающегося человека, жившего пару веков назад. Так вот, я являюсь счастливым обладателем одной из таких фамилий – Кутузов.

Михаил Илларионович Кутузов – русский генерал-фельдмаршал, главнокомандующий армией во время Отечественной войны 1812 года, первый полный кавалер ордена Святого Георгия. На первых этапах своей военной карьеры он удостоился похвалы великого А.В. Суворова, который называл Кутузова своей правой рукой и считал его невероятно храбрым и неустрашимым человеком. Кутузов участвовал в войнах с Турцией того времени и во время одного из сражений был тяжело ранен пулей, пробившей левый висок и вышедшей у правого глаза, который «искосило», но, чудом, зрение сохранилось! Кутузов играл огромную роль и в борьбе с Наполеоном Бонапартом. Он был назначен главнокомандующим одной из двух русских армий в Войне Третьей антифранцузской коалиции и затем, уже в начале Отечественной войны 1812 года, главнокомандующим всеми русскими армиями и ополчениями. Большое превосходство противника и отсутствие резервов вынудили Кутузова отступить

Haben sie schon einmal einfache Leute mit berühmten Namen getroffen? Z.B. könnte es der Name von einem Popstar, einem bekannten Schriftsteller, oder sogar des Präsidenten eines Landes sein. Ganz besonders ist es, wenn du nicht den berühmten Namen von Zeitgenossen trägst, sondern von einer bedeutenden Person, die vor ein paar Jahrhunderten gelebt hatte. So jemand bin ich, mein Name ist Kutusow.

Michail Illarionowitsch Kutusow - war Generalfeldmarschall der russischen Armee. Kutusow gilt in Russland als Held des Vaterländischen Krieges von 1812/1813 gegen Napoleon. Er nahm sowohl am Feldzug gegen die polnischen Konföderierten 1764/1765 teil als auch an den russisch-türkischen Kriegen, in denen er nach einer schweren Verletzung durch eine

Kugel sein rechtes Auge verlor. Als Generalmajor kommandierte er am 21. Dezember 1790 die fünfte Angriffskolonie beim Sturm auf die türkische Festung Ismail. General Suworow erwähnte in seinem Bericht ausdrücklich Kutusows Mut und Können. Kutusow spielte eine große Rolle im Kampf gegen Napoleon Bonaparte. 1805 war Kutusow Oberbefehlshaber des russischen Heeres in der Dreikaiserschlacht bei Austerlitz, in der er sich nur äußerst widerstrebend den Plänen des österreichischen Befehlshabers Franz von Weyrother beugte. Russland kämpfte dort an der Seite Österreichs gegen die Armee Napoleons in Böhmen, musste sich jedoch geschlagen geben. Große Überlegenheit des Gegners und das Fehlen an Reserven haben Kutusow gezwungen sich ins Inland zurückzuziehen. Aber Kapitulation von Moskau ohne Schlacht, war sowohl aus militärischer als auch aus



вглубь страны. Но это подразумевало сдачу Москвы без боя, что было недопустимо как с военной, так и с моральной точки зрения. Получив незначительные подкрепления, Кутузов решил дать Наполеону генеральное сражение, первое и единственное в Отечественной войне 1812 года. Бородинское сражение, одна из крупнейших битв эпохи наполеоновских войн произошло 26 августа. Обе стороны понесли колоссальные потери, так и не выявив победителя. После выхода из Москвы Кутузов скрытно совершил прославленный Тарутинский маневр. Он вывел армию к селу Тарутино, перекрыв Наполеону пути движения в южные районы страны. Благодаря гениальной стратегии Кутузова огромная наполеоновская армия была



практически уничтожена, оставшись зимовать в разоренных городах. Подвиг Кутузова в Отечественной войне 1812 года – бессмертен.

Многие часто интересовались моей необычной фамилией, и однажды мой учитель русского языка и литературы даже дал мне задание – выяснить, в каком родстве я нахожусь с Михаилом Илларионовичем Кутузовым. Я набралась терпения и пошла сначала в местную библиотеку, но информации, интересующей меня, там не было, поскольку Кутузов был родом из другого города. Затем я решила подключить на помощь интернет. Я узнала, что у Кутузова не было сыновей, то есть его фамилия непосредственно от него не передалась, но его внуку разрешили носить двойную фамилию «Кутузов-Толстой», что позволило не потерять фамилии «Кутузов». Поэтому, возможно, знаменитый русский полководец – мой предок...

Кутузова Вероника, 16 лет, г. Брянск

moralischer Sicht inakzeptabel. Nach dem er Verstärkung bekommen hat, stellte er sich bei Borodino der Schlacht. Die Schlacht von Borodino verlief für beide Seiten äußerst blutig und verlustreich. Kutusow zog sich mit seinen

Truppen weiter zurück und gab sogar Moskau preis. Nach dem Auszug aus Moskau, folgte die Schlacht bei Tarutino, die dank der genialen Strategie Kutusow, mit einer empfindlichen Niederlage der Franzosen endete. Die Heldentat Kutusows in dem Krieg von 1812 ist unsterblich.

Viele haben sich für meinen ungewöhnlichen Namen interessiert und eines Tages gab mir sogar mein Lehrer die Aufgabe herauszufinden in welchem Verwandtschaftsgrad ich zu Michail Illarionowitsch Kutusow stehe. Ich habe meine ganze Geduld zusammengepackt und bin in unsere Bücherei gegangen, aber da habe

ich nichts gefunden, da Kutusow in einer anderen Stadt geboren wurde. Dann habe ich beschlossen das Internet zu nutzen. Ich habe erfahren, dass Kutusow keine Söhne hatte und seinen Namen dadurch nicht weitergeben konnte. Seinem Enkel wurde aber die Erlaubnis gegeben den Doppelnamen „Tolstoj-Kutusow“ zu tragen. Deswegen ist der Name „Kutusow“ nicht verlorengegangen. Möglicherweise, ist der berühmte russische Generalfeldmarschall also sogar mein Vorfahr.

Veronika Kutusowa, 16 Jahre aus Brjansk

В Германии / In Deutschland

На осенних каникулах 2012 года ученикам Брянского городского лицея №1 им. А.С. Пушкина удалось побывать в Германии. Эти каникулы мы точно запоем надолго!



Продолжительное время в пути пролетело незаметно, ведь мы были в предвкушении встречи с новыми немецкими друзьями. Наша группа проживала в гостинице чудесного города Магдебург. Этот город поразил нас большим количеством интересных архитектурных сооружений: церквей, исторических памятников, учебных заведений и обычных жилых домов. Город на берегах Эльбы нам очень понравился - уютный, чистый, спокойный. Доброжелательность и отзывчивость простых горожан располагала к искреннему общению с ними.

Скучать нам было некогда! Лекции, экскурсии по прекрасным городам, общение с немецкими друзьями, посещение музеев и прогулки по городу - так проходило наше пребывание в Германии.

В течение десяти дней мы побывали в Берлине, Лейпциге, Потсдаме и Веймаре. Эти города удивили нас своей красотой, размеренностью жизни, порядком и напомнили нам о различных исторических событиях. Самое большое впечатление на меня произвел город Лейпциг, где находится музей Иоганна Себастьяна Баха, в котором мы побывали. Современное оснащение музея помогло нам узнать как можно больше об этом великом композиторе, о его жизни и творчестве. Никто не остался равнодушным к этому музею после его посещения. Обрато в Магдебург мы возвращались усталые, но очень довольные.

In den Herbstferien 2012 konnte unsere Gruppe, aus dem Lyzeum N1, noch mal in einem anderen Zusammenhang Deutschland besuchen. Diese Ferien werden uns lange in Erinnerung bleiben!

Die lange Anreisezeit ist schnell verlaufen, weil die Vorfrende am Treffen mit den neuen deutschen Freunden so groß war. Wir wohnten im Hotel in der wunderbaren Stadt Magdeburg. Die Stadt hat uns mit vielen interessanten architektonischen Einrichtungen beeindruckt. Die Stadt an der Elbe ist so sauber, gemütlich und ruhig. Die Leute sind freundlich und gesprächsfreudig.

Wir hatten keine Zeit für Langeweile: Vorträge, Stadtführungen, Museumbesuche und das alles mit unseren deutschen Freunden - so fand unser Deutschlandaufenthalt statt. In zehn Tagen haben wir Berlin, Leipzig, Potsdam und Weimar besucht. Diese Städte haben uns mit ihrer Schönheit, geregelten Lebensweise, Ordnung überrascht und haben uns an verschiedene historische Ereignisse erinnert. Den größten Eindruck habe ich von Leipzig bekommen, da haben wir J.S.Bach-Museum besucht und vieles über diesen großen Komponisten, über sein Leben und seine Werke erfahren. Alle waren begeistert. Zurück nach Magdeburg kamen wir müde aber sehr glücklich.

Oft, wenn man im Ausland ist, kommen die Sorgen, wie kann ich mich mit den Leuten verständigen, wie sage ich was mich kümmert, ob sie einen verstehen würden. Diese Gedanken und Ängste hatte ich auch. Aber es kommt anders. Wenn du die aufmerksamen Augen deiner Freunde siehst, die sich alle Mühe geben dich zu verstehen, dann gehen die





Часто, оказавшись в другой стране, невольно начинаешь волноваться о том, как ты будешь общаться с другими людьми, сможешь ли передать все свои чувства, поймут ли тебя. Такие мысли тревожили и меня. Но все оказалось иначе: когда ты видишь внимательные глаза собеседника, желающего понять тебя, страх быть непонятым куда-то исчезает. Главное не бояться! Немецкие друзья старались всячески поддержать разговор, помогали найти нужные слова. Стремление понять друг друга нас объединяло, и именно на это были направлены наши лекции.

Познакомившись поближе с немецкими ребятами и посетив Магдебургский университет, у многих из нас появилось желание связать свою жизнь с Германией. В университете нам рассказали о порядке поступления в него, о возможностях обучения и о дальнейшем трудоустройстве. Я бы хотела продолжить свое обучение в Магдебургском университете и постараюсь сделать все возможное, чтобы моя мечта осуществилась.

О наших впечатлениях можно говорить бесконечно, они у каждого свои. Но лучше один раз самому увидеть всю красоту Германии, чем сто раз от кого-то о ней услышать! Я буду надеяться на то, что мы еще не один раз увидимся с нашими немецкими друзьями!

Дарья Прошкина, 15 лет, Брянск

Ängste weg. Man muss sich nicht fürchten. die deutschen Freunde versuchten auf jede Art und Weise das Gespräch zu halten und die richtigen Worte zu finden. Das war auch das Ziel unserer Zusammenarbeit - uns zu verstehen.

Nach dem wir deutsche Jugendliche kennengelernt haben und die Universität in Magdeburg besucht haben, haben viele von uns sich gewünscht ihr Leben mit Deutschland zu verbinden. An der Universität hat man uns über die Möglichkeiten dort zu studieren aufgeklärt und ich wünsche mir, mich dort weiter zu bilden. Ich versuche meinen Traum zu verwirklichen.

Über unsere Eindrücke kann man ohne Ende reden, jeder hat seine eigenen. Es ist aber besser selbst die Schönheit von Deutschland zu sehen, als hundert Mal darüber zu hören. Ich hoffe, dass wir noch oft die Gelegenheit bekommen deutschen Freunde zu treffen!

Daria Proshkina, 15 Jahre aus Bryansk



Zusammen glücklich sein

Irgendwann ist es so weit – man ist ausgezogen und lebt in einer neuen Stadt: Neue Umgebung, neue Situation und neue Gesichter. Oft kennt man wirklich keinen und muss sozusagen von "vorne" anfangen. Am schwersten fällt es manchen sich Freunde zu suchen, weil man z.B. etwas schüchtern ist oder Angst hat nicht akzeptiert zu werden. Das sollte aber kein Hindernis sein, denn es ist sehr wichtig sich einen neuen Freundeskreis zu schaffen. Denn wenn man mal nicht weiter weiß kann ein guter Freund einem vielleicht weiterhelfen. Man muss auch die Abende nicht allein verbringen, so kann man ab und zu mal weg gehen und gemütlich die Zeit in einem Café oder einer Bar genießen.

Wie kommt man zu neuen Freunden? Oft finden sich Freunde, weil andere dieselben Interessen haben oder die gleichen Hobbies. Wenn man neu in eine Gruppe kommt könnte es hilfreich sein zu fragen was die anderen so machen, um dann Gemeinsamkeiten zu finden. "Treibst du Sport?", "Was für Musik hörst du so?" oder "Was für Filme guckst du gerne?"- sind so die "Klassiker" unter den ersten Fragen. Man muss schon etwas Zeit in die Suche von neuen Freunden investieren und dabei auch achtsam sein, dass man nicht in die falschen Kreise gerät.

Was ist mit den alten Freunden zu Hause? Die darf man auf keinen Fall vergessen aber sich nicht nur auf sie berufen um keine neuen zu suchen ☺. Es ist immer schön wenn man nach Hause kommt und sich dann wieder mit ihnen trifft und sich die tollsten Geschichten erzählt wie es einem ergangen ist und was die ande-

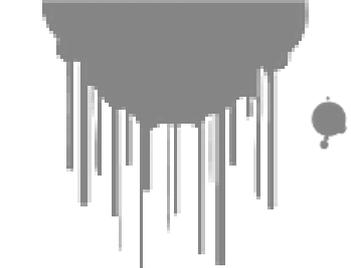
Счастливы вместе

Когда-нибудь приходит время уезжать из родного дома и начинать жизнь в новом городе, в незнакомой обстановке, среди новых лиц. Зачастую ты действительно не знаешь никого и должен практически всё начинать с нуля. Труднее всего некоторым даётся поиск новых друзей, потому что люди бывают немного застенчивы или бояться быть отвергнутыми. Но всё это не должно стать препятствием, потому что завести новый круг знакомства для человека очень важно. Ведь когда ты оказываешься в трудной ситуации, хороший друг может помочь найти из неё выход. Проводить вечера в одиночестве тоже совсем необязательно. Можно иногда куда-нибудь сходить и приятно провести время в кафе или баре.

Как же найти новых друзей? Очень часто друзья находятся по общим интересам или хобби. Если Вы новичок в группе, то может быть полезным поинтересоваться, чем занимаются другие, чтобы так найти какие-то общие интересы. К самым распространённым вопросам относятся, например, такие, как «Ты занимаешься спортом?», «Какую музыку ты слушаешь?» или «Какие фильмы любишь смотреть?». Необходимо инвестировать какое-то количество времени в поиск новых друзей и при этом быть внимательным, чтобы не попасть в дурную компанию.

Как быть со старыми друзьями из дома? Их ни в коем случае нельзя забывать, но и не следует прикрываться ими, чтобы не искать новых ☺. Всегда приятно возвращаться





ren so erlebt haben. Auch wenn man sich sel-
tener sieht, kann es doch auch von Vorteil
sein, wenn sie in anderen Städten wohnen,
die man sowieso schon immer mal besuchen
wollte. Praktisch oder ?!

Besondere Freundschaften halten auch ein Le-
ben lang und sind eher selten. Wenn ich so
darüber nachdenke, fällt mir auf, dass es et-
was schwer ist Freundschaft zu definieren. Je-
der wird sicher sofort denken, dass jedem klar
sein sollte was das bedeutet aber ist
"Freundschaft" so klar definiert? Kann man so
etwas überhaupt mit ein paar Worten be-
schreiben? Empfindet jeder "Freundschaft"
gleich und gibt es nicht verschiedene
"Formen" davon? Ich selbst komm auf keine
klare Antwort, denn ich finde, obwohl es ein
so allgegenwärtiger Begriff ist, kann ich nicht
ganz klar sagen, was es ist. Vielleicht könnt
ihr das oder euch geht es genauso wie mir.

Während des Projekts habe ich viele Leute
kennengelernt und so manchen Freund gefun-
den. Ich würde sogar sagen, dass ich be-
stimmte Freundschaften geschlossen habe
und darüber bin ich sehr froh. Abschließend
möchte ich noch sagen: Wer Freunde hat ist
nie allein und fühlt sich glücklich!

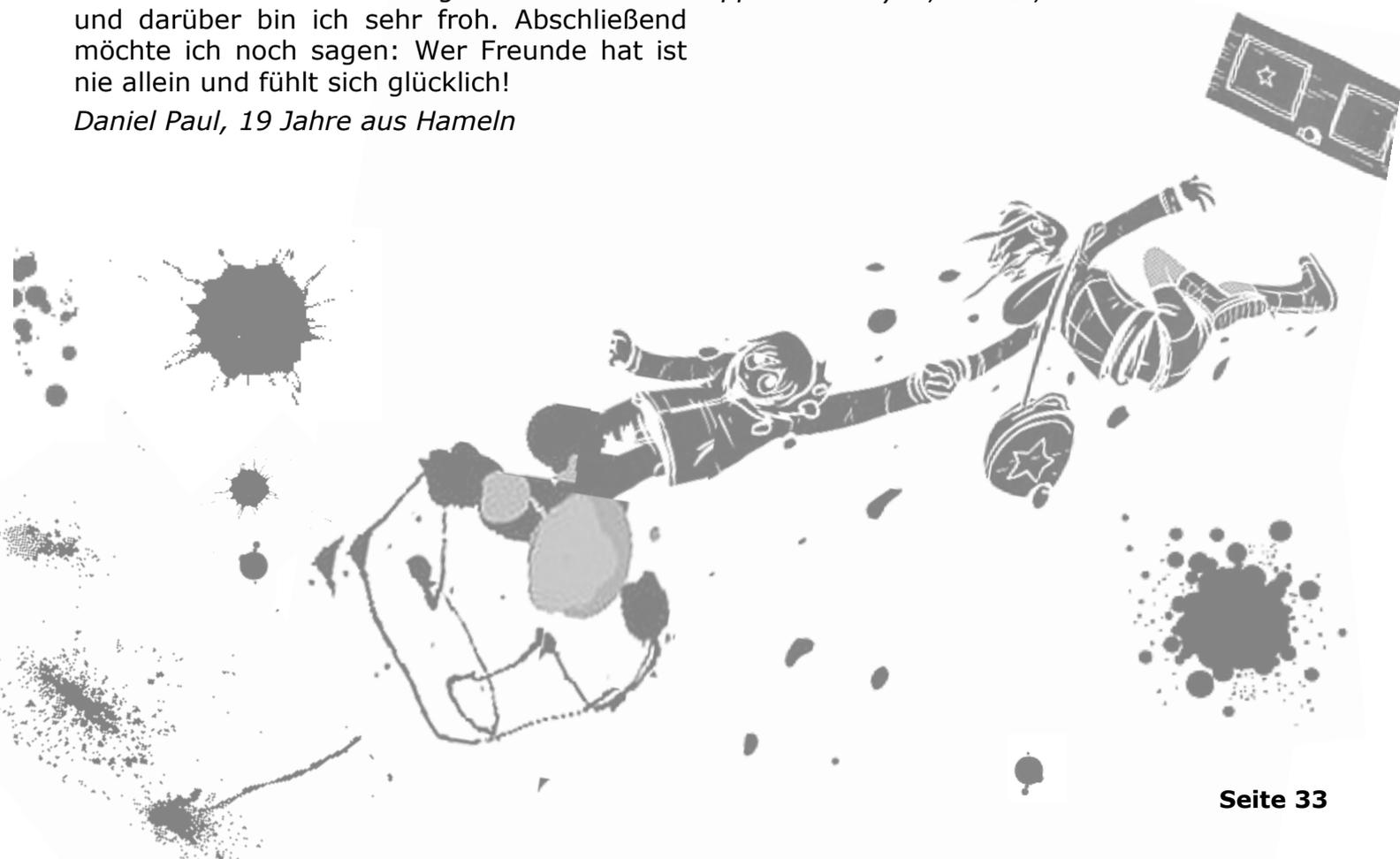
Daniel Paul, 19 Jahre aus Hameln

домой и встречаться со старыми друзьями,
рассказывать друг другу о том, как у кого
дела и кто что повидал. Даже если
видишься с ними редко, всё равно здорово,
что они живут в городах, которые ты давно
уже хотел посетить. Удобно, не правда ли?

Особенная дружба длится всю жизнь и
встречается редко. Когда я думаю об этом,
то понимаю, что дать определение дружбе
немного сложно. Каждый, наверняка, тут
же подумает про себя, что любому должно
быть ясно, что обозначает это слово. Но
есть ли у слова «дружба» чёткое
определение? Можно ли вообще описать
такое понятие в нескольких словах? Видит
ли каждый человек дружбу одиноково и
разве не имеет она различные формы? Я
сам не могу найти точный ответ, потому что
считаю, что пусть это и обыденное понятие,
я не смогу точно сказать, что оно означает.
Может быть, вы можете. А, может, вы
считаете так же, как и я.

Во время проекта я познакомился со
многими людьми и нашёл некоторых
друзей. Я бы даже сказал, что с
некоторыми у меня завязалась дружба, и я
очень этому рад. Напоследок хотелось бы
сказать следующее: Тот, у кого есть друзья,
никогда не одинок и чувствует себя
счастливым!

Даниэль Пауль, 19 лет, г. Хамельн



Herzlichen Glückwunsch Сердечные поздравления

To4ka-treff

www.to4ka-treff.de ist der Name eines deutsch-russischsprachigen Internetportals für Austausch und jungen Journalismus. Jugendliche aus Deutschland und den Ländern Osteuropas und Zentralasiens können hier einander Fragen stellen, über ihren Alltag schreiben und aus ihrem Leben berichten. Es gibt viele verschiedene Kategorien, z.B. die Kategorie Kultur zu Feuilleton und zu Menschen, die Kategorie Gesellschaft zu Themen die im Fokus stehen und zur Umwelt, die Kategorie Medienwelten zu Jugendmedien, Journalismustrends, der Medienwerkstatt und natürlich mit nützlichen Links, sowie die Kategorie Austausch mit Ausschreibungen von Maßnahmen, Austauschberichten und Berichten von Weltenbummlern, Einer Mitmachbörse und Informationen zu Stipendien oder wie man selbst an einem Austausch teilnehmen kann.

Bei den Jugendmedien gab es in den letzten Jahren auch immer wieder mal Artikel aus der Prisma zu lesen. Und aktuell gibt es bei den TOP-Themen einen Bericht zu unserem fünfjährigen Jubiläum unter dem Titel „5 Jahre unterwegs“.

Genau wie das Projekt Prisma ist To4ka-Treff nun bereits 5 Jahre alt und es gibt weitere Gemeinsamkeiten: Beide Medien haben die deutsch-russische Verständigung zum Thema und werden von Jugendlichen selbst gefüllt. Sie bieten die Möglichkeit das Jugendliche sich austauschen und mehr von den jeweils anderen erfahren.

Wir jedenfalls bedanken uns für die Zusammenarbeit bei To4ka-Treff und Gratulieren zum Jubiläum.

Annalena Langendorf, Achim

www.to4ka-treff.ru это имя немецко-русскоязычного интернет-портала для культурного обмена и молодёжной журналистики. Молодёжь из Германии, восточной Европы и Центральной Азии могут задавать здесь друг другу вопросы и писать о своей жизни.

На портале есть различные тематические категории, например, "Культура", категория "Общество" по актуальным общественным темам "в фокусе" и по экологии: категория "СМИ": о МедиаТрендах, МестерскойЦМИ и естественно с полезными ссылками. А также категория "Обмен" с объявлениями о мероприятиях, историями и рассказами из "клуба путешественников", биржей проектов и информации о стипендиях, а также для желающих участвовать в обмене.

В молодежных СМИ публиковались в течение последних лет статьи из ПРИЗМЫ. Актуально в "ТОП-Темах" имеется топик о нашем пятилетнем юбилее под заголовком „5 лет в пути“.

Также, как и проекту Призма To4ka-treff уже 5 лет. Есть и другие сходства: оба эти СМИ на русском и немецком языках, и их темы пополняют сами участники. Оба проекта предлагают возможность молодёжи для обмена информации и опыта.

Мы благодарим To4ka-treff за сотрудничество и поздравляем с юбилеем.

Анналена Лангендорф, г. Ахим

 paritätisches
JUGENDwerk

 **DER PARITÄTISCHE**
NIEDERSACHSEN

**Jugendgruppe
Hameln**



**Verein für internationale Initiativen
Brjansk-Russland**



**Stiftung
Deutsch-Russischer
Jugendaustausch**

*Eine Initiative des Bundesministeriums für Familie,
Senioren, Frauen und Jugend, der Freien und
Hansestadt Hamburg, der Robert Bosch Stiftung und
des Ost-Ausschusses der Deutschen Wirtschaft*